

# AIACE VOX

*Association Internationale des Anciens de l'Union européenne*

**JANVIER 2024 • n°127**



**Interview**  
**Thierry Lefèvre**

Page 6

**Europa in musica 6**  
**Berlioz**

Page 17

**Exploiter la**  
**puissance de l'IA**

Page 36





# About this issue

*Maruja Gutiérrez*

---

Following the words of our President, Dominique Deshayes, on 2023 AIACE activities and political concerns, this issue opens with a very interesting interview with the Director General for Multilingualism at the EU Court of Justice, M Thierry Lefèvre. He touches upon two essential points for the work of the Court, strengthening multilingualism and using new technologies, in particular artificial intelligence. Both are also essential for the EU at large, institutions and citizens together. Franco Rinaudo gives us a first look at AI, a transformative technology revolutionizing key social sectors, and an example of how AIACE can use it to enhance its activities.

Please read carefully the article by Martin Clegg on the oncoming expenditure survey. **It is important to participate.** The data thus collected will be at the heart of future annual calculations of salary updates and correction coefficients. To illustrate the importance of these calculations, here is the “classic” article by Pierre Blanchard on the annual updating for 2022-2023.

Jean-Guy Giraud writes on the social climate at France, and its probable impact on the EU elections in June 2024. Didier Hespel develops more thinking about this issue for Germany. The European vote may provide a way for expressing dissatisfaction about domestic problems. Also, the anti-EU populist speech is spreading in Europe. Our next issue will be focused on these and other important issues concerning the forthcoming European elections and on how AIACE sections may campaign for them. We would welcome your contributions.

Two good cultural articles, on music and archeology, come from Italy. And more come from AIACE sections contributions. You will enjoy reading them.

The AIACE section has a lot of information for you. We hope you will like to learn about the Management Board, the meetings between AIACE International and national sections. If this is so, we will go on publishing short summaries of these meetings. As usual you will find easy to use practical information about IT Tools. And it is here that you will find the innovative ideas from Franco Rinaudo on using AI to enhance AIACE activities and its services to members.

You will have noticed that this section is wholly bilingual. We cannot talk about multilingualism and then not practice it. But we have a limited number of pages and we wish to publish your contributions and your news. This is why we are planning to develop a better digital version of AIACE-VOX with a flexible system of links with the web site, where multiple language versions of articles can be made available. Ideas and help on this development are heartily welcomed.



### Secrétariat de rédaction

Fabrizio Gariazzo

### Comité de rédaction

Panos Carvounis  
Jean-Guy Giraud  
Elisabeth Helander  
Didier Hespel  
Anne-Marie Lits  
Belinda Pyke  
Viola Groebner

### Éditeur responsable

Dominique Deshayes

### Rédacteur en Chef

Maruja Gutiérrez,  
marujagutierrezdiaz@gmail.com  
Avec la collaboration du Secrétaire  
général Didier Hespel  
secgen.aiace-int@hespel.eu

Design, impression et distribution: OIB  
Association Internationale des Anciens  
de l'Union européenne  
VM18 – 3/13,  
Rue Van Maerlant 18, 1000 Bruxelles  
Tel: 02-295.29.60  
Email: aiace-int@ec.europa.eu  
Numéro d'entreprise 0408999411  
Internet: <http://www.aiace-europa.eu>  
Tirage du "VOX": 25.830 exemplaires  
Photo couverture : © Adobe Stock

About this issue	2
Le mot de la Présidente	4
<b>European Union</b>	
Interview M Thierry Lefèvre	6
Pension Expenditures Survey 2024	10
6e méthode	11
Le climat social en France	14
The Maastricht Treaty Archival collection	15

### Articles

Quo vadis Germania?	16
Europa in musica 6: Berlioz	17
L'instant et l'éternité	22

### PMO

Nouveau numéro de téléphone	24
-----------------------------	----

### AIACE internationale

Accord Commission/AIACE	25
Le conseil d'administration	26
Information from the management board	27
Assises 2024	28
"Paperless" avec EU Login	29
"Paperless" with EU Login ?	31
Le site de l'AIACE	33
Harnessing the Power of AI	34
Exploiter la Puissance de l'IA	36

### Vie de l'aiace

Bordeaux dans tous ses états !	38
"Stolperstein" pour un "Juste parmi les Nations"	39
Christophe et Cecilia Davies	41
Ein Teenager	42
A Ilha do Pico	50
Un Robert Schuman "insolite"	52
AIACE Espagne s'est fait rendez-vous à Séville	53

### Our readers write

The Secret Island	54
-------------------	----

### In Memoriam

Simon Nuttall	55
Ils nous ont quittés	57
Demande de adhesion	62
Membership application	62

Si vous êtes pensionné(e) et que vous souhaitez adhérer à l'AIACE, ayez l'obligeance de remplir le formulaire sur le site web <http://bit.ly/2sW8zPk>, et de le renvoyer à l'adresse figurant au bas du formulaire.

If you are retired and wish to join the AIACE, please complete the form on the web site <http://bit.ly/2sW8zPk> and return it to the address at the bottom of the form.

Pour toute correspondance avec VOX [HR-AIACE-VOX@ec.europa.eu](mailto:HR-AIACE-VOX@ec.europa.eu)



**Dominique  
Deshayes**

*L'AIACE internationale et ses sections nationales ont poursuivi leur travail au bénéfice de tous les pensionné.es tout au long de l'année.*

De cette année bien remplie pour l'Internationale, citons quelques éléments.

Pour mieux partager les bonnes pratiques des différentes sections ont été organisés trois séminaires réunissant des responsables des 15 sections nationales, un séminaire des bénévoles sociaux, un séminaire des responsables de la communication, un séminaire des trésoriers.

Nous avons pris des décisions sur l'avenir des Assises, nous avons établi des relations plus fluides avec le PMO et avec l'OIB.

En matière informatique, nos responsables ont encore amélioré leurs aides et documents de support et collaborent avec la DG HR et le PMO pour que l'accès des pensionné.es aux applications soit facilité.

Nous avons progressé en matière de remboursement des frais médicaux (notamment le relèvement d'un certain nombre de plafonds) grâce surtout aux contributions des représentants de l'AIACE, nous avons adopté de nouveaux statuts pour



nous mettre en conformité avec la législation belge dont nous dépendons et signé le 14 décembre un nouvel accord avec le Commissaire Hahn pour nos relations futures avec la Commission.

Sur le plan politique, l'année qui s'achève restera bien sombre.

En Europe, les conflits en Ukraine, en Israël et à Gaza portent les victimes et les destructions à un niveau alarmant et le droit international pèse bien peu sur la réalité du terrain.

Au sein de l'Union européenne, le populisme continue de progresser au fil des crises successives. L'extrême droite a engrangé des victoires électorales significatives dans certains pays européens et reste aux aguets dans d'autres États ou régions.

C'est pour cela aussi que nous devons être encore plus vigilants à l'approche des élections européennes.

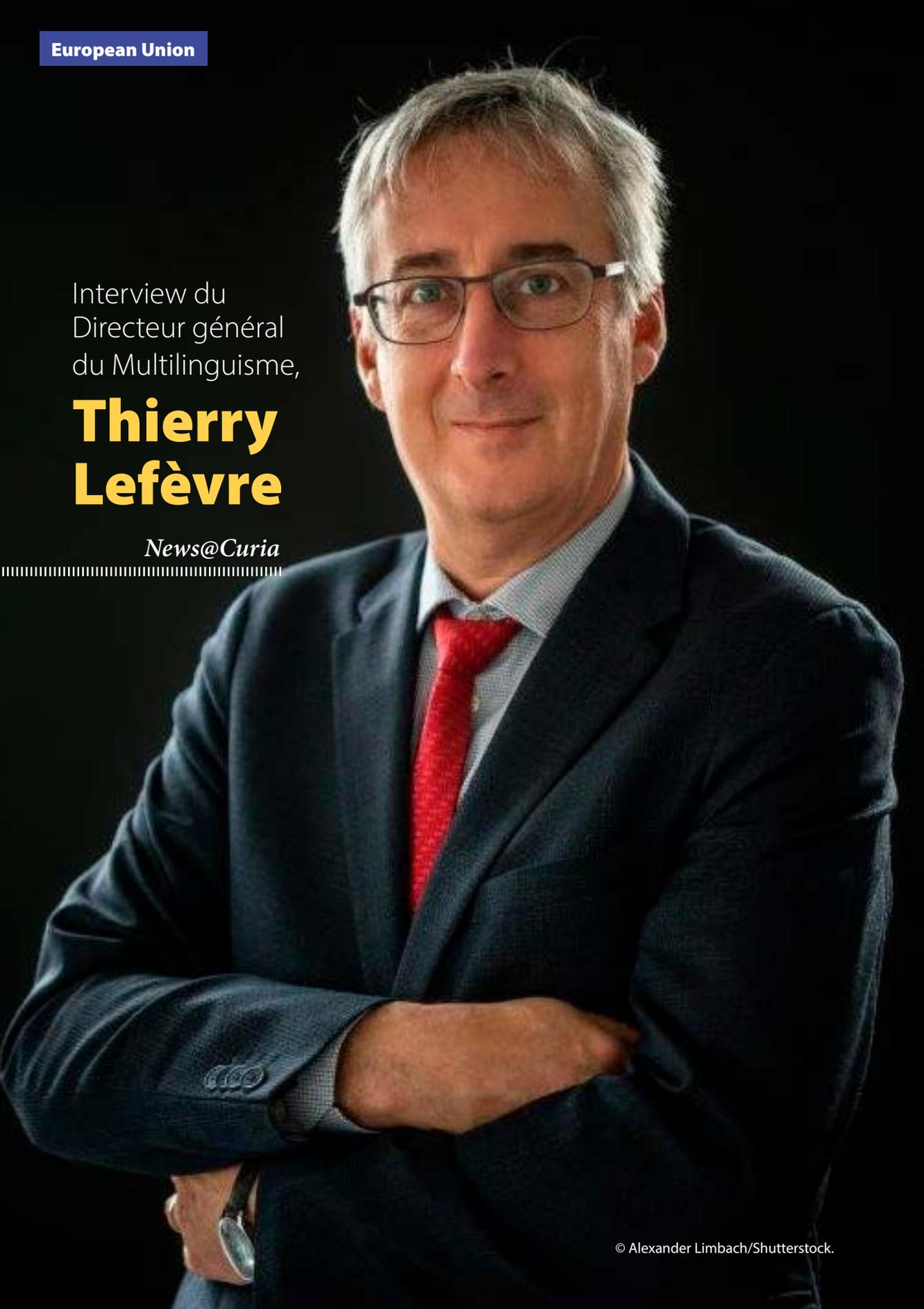
De tout cœur, le Bureau de l'AIACE Internationale et moi-même souhaitons à chacune et à chacun d'entre vous une année nouvelle heureuse et solidaire. ■

Interview du  
Directeur général  
du Multilinguisme,

# Thierry Lefèvre

*News@Curia*

---



Cette année 2023, une série d'événements concernant le multilinguisme (inauguration du Jardin du multilinguisme, publication d'un ouvrage et colloque) a eu lieu à la Cour de Justice de l'Union européenne.

En outre, la révolution technologique liée à l'expansion de l'intelligence artificielle commence à laisser son empreinte non seulement dans les divers domaines de notre vie privée mais également sur la manière dont nos outils de travail professionnels sont utilisés.

M. Thierry Lefèvre, directeur général du Multilinguisme, a accepté d'évoquer ces points avec News@Curia.

*News@Curia : le multilinguisme a été mis à l'honneur à travers de nombreuses actions durant cette année 2023. Ressentiez-vous le besoin de le mettre davantage en valeur ?*

Ces actions s'inscrivent dans un contexte qui est celui de la démarche multilinguisme. La démarche est partie du constat que, dans les États membres comme dans certaines institutions, l'on tend parfois à oublier l'importance du multilinguisme. Toute la journée vous ne faites que des choses importantes, vous y pensez, vous les planifiez, mais rien de tout cela n'est possible si vous ne respirez pas.

C'est pareil pour les institutions et nos juridictions qui respirent le multilinguisme : s'il n'y est pas suffisamment présent, elles ne peuvent pas fonctionner. Heureusement, nos juridictions, notre institution en sont conscientes mais nous pensons que, à l'extérieur de la Cour, ce n'est pas toujours le cas. Beaucoup considèrent le multilinguisme comme un acquis et ne se rendent pas compte que, pour qu'il continue de fonctionner, il faut que les moyens soient disponibles, que le

multilinguisme soit pris en compte dans la planification des processus et surtout que la volonté de le préserver soit sans faille.

Malheureusement, nous constatons également un recul dans l'apprentissage des langues et dans l'attractivité des métiers linguistiques au sein de l'Union. S'agissant de l'ouvrage sur le multilinguisme, nous avons travaillé à la recherche de contributeurs de haut niveau et à sa traduction dans toutes les langues officielles. Nous avons souhaité coupler sa publication avec l'ouverture du Jardin du multilinguisme, le 9 mai 2023.

*N@C : vous venez de parler des moyens nécessaires pour préserver le multilinguisme. À quoi pensez-vous exactement ?*

Il faut maintenir les conditions pour que le multilinguisme soutienne au mieux les procédures et permette la publication rapide de la jurisprudence, au service du justiciable et du citoyen.

Cela concerne le financement, la technologie, l'organisation de la maison, mais aussi notre bien le plus précieux : les ressources humaines. Il faut trouver et recruter des profils rares, souvent très spécialisés comme les juristes linguistes et les interprètes. Nous avons besoin de personnes originaires de tous les États membres et qui soient opérationnelles sur les plans juridique et linguistique, ce qui nous confronte parfois à certaines difficultés.

*N@C : des difficultés pour recruter de nouveaux collègues ?*

Oui, mais cela dépend beaucoup du marché. La fonction de juriste linguiste ou d'interprète apparaît plus attractive dans certains pays que dans d'autres. Le marché peine souvent à répondre à notre demande. Ce phénomène concerne notamment les unités de traduction de langues anglaise, irlandaise et danoise.

*News@Curia : quelle est votre stratégie pour attirer de jeunes talents ?*

La démarche multilinguisme, dont je viens de parler, vise également à attirer les talents. Nous cherchons de plus en plus, par le biais de notre politique de recrutement et de formation continue, à disposer de collègues armés pour gérer les défis de demain, forts de diverses compétences générales, dont l'ouverture aux technologies et aux nouvelles tâches. Dans le cadre de notre démarche, des chefs d'unité ou d'autres collaborateurs partent en mission dans les États membres, auprès des universités, des écoles, des ministères et des associations culturelles et professionnelles afin d'éveiller l'intérêt tant des étudiants que des personnes déjà engagées dans la vie professionnelle. Mais nos collègues ne sont pas seuls dans l'accomplissement de cette mission, puisque nous avons créé un réseau de personnalités de haut niveau qui sont prêtes à les aider.

*N@C : ce réseau comprend des personnes qui ont également contribué à la confection de l'ouvrage et participé au colloque. Qui sont ces contributeurs et sur quels critères ont-ils été sélectionnés ?*

Pour répondre à cette question il faut d'abord en poser une autre : qu'est-ce que nous avons eu comme but lorsque nous avons

décidé de créer l'ouvrage sur le multilinguisme ? Le but principal était de créer un réseau de personnalités de très haut niveau capables de nous ouvrir des portes afin de soutenir nos efforts pour faire connaître la Cour et ses besoins, y compris en termes de recrutement de personnel. Je pense que la création de réseaux s'inscrit bien dans la stratégie de notre institution. En effet, il y en a plusieurs, dont notamment le Réseau judiciaire de l'Union européenne (RJUE), initié par le président Lenaerts.

Nous aussi, nous voyions l'intérêt d'un réseau spécifique pour être en contact permanent, pour faire en sorte que nous soyons compris au niveau politique et que, aux niveaux académique, professionnel et culturel, l'on comprenne nos besoins et notre disposition à travailler ensemble.

Nous voulions des contributeurs couvrant ensemble tous les États membres et toutes les langues officielles de l'Union. Pour les choisir, l'on s'est reposé sur des propositions issues des unités de la direction générale du Multilinguisme qui ont cherché des personnalités ayant une certaine notoriété dans leur pays et sur lesquelles l'on pourrait s'appuyer. C'est de manière presque spontanée qu'elles ont réalisé un équilibre entre magistrats, philosophes, philologues et politiques.

*N@C : avez-vous eu des retours concernant cet ouvrage ?*

L'ouvrage a connu un grand succès si j'en juge le nombre de retours enthousiastes que nous avons reçus. Nous l'avons partagé au sein de l'institution, et l'avons distribué aux contributeurs ainsi qu'à un grand nombre d'autres personnalités. C'est une réussite également sur le plan du contenu parce que nous sommes parvenus à assurer un équilibre au niveau du langage utilisé, qui se situe entre un discours juridique et un discours général, le mettant ainsi à la portée de tous nos concitoyens, tout en s'inscrivant pleinement dans notre environnement juridictionnel.

*N@C : quelles conclusions tirez-vous du colloque sur le multilinguisme ?*

La première, c'est l'excellence de l'organisation. C'était une logistique énorme, qui a fonctionné grâce à une coopération interservices exemplaire. La deuxième, c'est que les contenus présentés étaient intéressants et que nous avons pu récolter de nouvelles idées. La troisième, qui est pour moi la plus importante, c'est que le réseau dont je parlais a pris forme concrètement, tous les participants s'étant rencontrés en personne et ayant pu échanger lors de divers événements formels, comme les tables rondes, et informels, comme le déjeuner et la réception à la fin du colloque.

***N@C : un nouveau site consacré au multilinguisme sera bientôt lancé. Quelles en seront les nouveautés ?***

Ce site, comme tous les autres, doit avoir un contenu et un but. En termes de contenu, nous voudrions y placer l'ouvrage, accompagné de récapitulatifs de ses grands chapitres pour le rendre plus accessible. Nous souhaitons aussi y annoncer des événements liés au multilinguisme, par exemple, la Journée européenne des langues ou diverses conférences. Nous aimerions également y accueillir un dialogue entre et avec les citoyens intéressés en nous appuyant sur les contributeurs. En bref, l'objectif principal du site est de s'appuyer sur le réseau que nous venons de créer pour faire vivre le dialogue sur un plan plus large.

***N@C : l'intelligence artificielle est actuellement au cœur des débats. Quel est son impact sur le multilinguisme ?***

L'outil principal de l'intelligence artificielle, que nous utilisons déjà pour la traduction juridique mais aussi pour l'interprétation, notamment dans la préparation des audiences, est l'outil d'aide neuronale à la traduction, une forme d'intelligence artificielle basée sur l'apprentissage profond. Il existe des outils du marché, comme Google Translate ou DeepL Pro, qui sont très performants. Nous nous en servons

tous au quotidien, que ce soit pour louer un appartement en Croatie ou pour prendre connaissance de la substance d'un arrêt rédigé en letton.

Leur apport est tel que, lorsque le juriste linguiste crée une version linguistique d'un acte juridique, lui aussi peut et doit s'appuyer sur de telles technologies, sans jamais perdre de vue l'impératif d'une grande précision et du respect de la terminologie et des documents liés à l'affaire, pour aboutir à un produit fiable qui restera gravé dans le marbre du Recueil. Les outils de traduction neuronale utilisés à la DGM sont eTranslation, le produit interinstitutionnel au développement et à la maintenance duquel elle participe, et DeepL Pro. Ceux-ci viennent s'ajouter à d'autres types d'outils d'aide à la traduction, par le biais de l'interface de traduction Trados.

La DGM s'intéresse aussi à d'autres outils d'intelligence artificielle comme la reconnaissance vocale, l'aide aux résumés (eSummary), à la préparation de réunions (eBriefing) ou aux travaux terminologiques. Ça, ce n'est que le présent. Dans l'avenir, je ne doute pas que l'aide apportée par l'intelligence artificielle à la traduction va croître, par exemple, en améliorant la cohérence terminologique interne et transversale. De tels progrès vont à mon avis s'accélérer. Pour autant, je pense que

l'intelligence humaine et l'esprit critique resteront aussi cruciaux que complémentaires aux nouvelles technologies.

***N@C : cela veut donc dire que, même si la technologie évolue, les métiers de juriste linguiste et d'interprète resteront indispensables ?***

Oui, en tout cas dans un avenir prévisible. L'intelligence artificielle ouvre des perspectives fascinantes et apportera aux professionnels des langues et du droit des aides toujours plus puissantes, qui s'ajouteront à l'éventail des connaissances, des outils et des compétences des interprètes et des juristes linguistes, et les aideront à poursuivre de manière toujours plus efficiente leur mission auprès des juridictions. L'être humain doit rester au centre des processus et, pour y parvenir, la formation continue et la volonté d'accompagner l'évolution des outils sont cruciales.

C'est pour cette raison que, par exemple, l'ensemble du personnel du service de la traduction suit des formations organisées en plusieurs niveaux afin de veiller à ce que chacun puisse tirer le meilleur parti des aides disponibles dont celles qui relèvent de l'intelligence artificielle. Bien comprise et maîtrisée, la machine ne remplace pas l'être humain, elle contribue à l'augmenter.



# Pension Expenditures Survey 2024



**Martin Clegg**

*Early in 2024, Eurostat will be launching its Family Budget Survey (FBS) among retired staff from the EU institutions and agencies. This survey is conducted every 5-7 years, jointly with the International Service for Remunerations and Pensions and in cooperation with other bodies such as NATO, the OECD and the Council of Europe.*

The results of the survey will be used in the construction of new expenditure patterns and weightings for pensioners in the different countries and, together with the separate survey for active staff, will be at the heart of Eurostat's future annual calculations of salary adjustments and correction coefficients. The survey's results are likely to be effective as from 2026 or 2027, replacing the current weightings, which are likely to have become outdated as expenditure patterns have shifted over recent years.

**It is therefore in the interests of pensioners to fully participate in this forthcoming survey.**

In the coming months, retired staff can therefore expect to receive a detailed questionnaire inviting their participation in the survey, to be completed and returned on-line or on paper. In preparation, pensioners should already begin to compile relevant information on the breakdown of their individual expenditures (annually or during a typical month), separately in their country of residence and externally. Useful sources of information would include your bank and credit card statements, records of online transactions and cash payments, invoices, till receipts, contracts, insurance records, tax returns, and tenancy agreements. Questions will also be posed regarding your dwelling (e.g. size and occupants).

Individual responses will of course be anonymous, remaining strictly confidential and subject to Standard Data Protection rules.

In order to be statistically viable and representative, it is important that questionnaire replies are complete and that the survey achieves a high level of participation by pensioners. You are urged to respond positively. ■

# 6<sup>e</sup> MÉTHODE<sup>1</sup>

## Actualisation annuelle 2022 – 2023 + 2,7 %

**Actualisation intérimaire au 1<sup>er</sup> janvier 2023 (déjà versée): 1,7 %**

**Actualisation résiduelle au 1<sup>er</sup> juillet 2023: 1,0 %**

**CALCULS ANNUELS 2023** (période du 1<sup>er</sup> juillet 2022 au 30 juin 2023)

**Évolution du coût de la vie en Belgique (HICP2) & au Luxembourg (IPC) (indice commun): + 4,6 %**  
Pouvoir d'achat (indicateur spécifique): -1,8 %

Résultat de l'actualisation 2023:  

$$\frac{104,6 \times 98,2}{100} - 100 = + 2,7 \%$$

**CALCULS RÉSIDUELS 2023** (période du 1<sup>er</sup> janvier 2023 au 30 juin 2023)

**Évolution du coût de la vie en Belgique (HICP) & au Luxembourg (IPC) (indice commun): + 0,9 %**  
Pouvoir d'achat (indicateur spécifique): + 0,1 %

Résultat de l'actualisation résiduelle:  

$$\frac{100,9 \times 100,1}{100} - 100 = + 1,0 \%$$

Cette actualisation nette des rémunérations et pensions de **1,0% est** rétroactive au **1<sup>er</sup> juillet 2023**, avec un rappel versé fin décembre 2023 de **6 %** d'une pension nette de juin 2023 (sauf changement de situation familiale ou autre). La grille statutaire des rémunérations est adaptée de la même façon. Le cas échéant, en dehors de Bruxelles-Luxembourg, des coefficients correcteurs et des taux de change différents peuvent s'appliquer selon les règles statutaires.

### 1. Introduction, les crises : 2019-2020 & 2022, 2023.....

Les crises géopolitiques se succèdent, après la crise de la pandémie de la COVID-19 commencée en mars 2020, la guerre d'agression de la Russie envers l'Ukraine en février 2022 qui se prolonge et se complique, et la nouvelle guerre au moyen orient.

Les difficultés **énergétiques** dans l'UE sont moins ressenties, entraînant une baisse sensible de l'inflation en Belgique/Luxembourg, notamment au premier semestre 2023 à + 0,9 %.

Les retombées de ces crises persistantes restent humainement, socialement et financièrement importantes. En ce qui concerne les personnels statutaires UE,



*Pierre  
Blanchard*

1 La Méthode n'est pas une indexation : <https://www.aiace-be.eu/dossiers/methode/methode-articles>  
La Méthode n'est pas une indexation – Explications succinctes

2 HICP Harmonised indices of consumer prices, ICP indices of consumer prices.

on constate sur l'année de référence une perte du pouvoir d'achat de -1,8 %, mais une faible augmentation de +0,1 % sur le premier semestre 2023, après la baisse record de 2022.

Ainsi, pour la période 2022-2023, le coût de la vie mixte Bruxelles/Luxembourg est resté assez élevé avec +4,9 % pour la Belgique et +3,0 %, pour le Luxembourg qui tire encore vers le bas l'indice commun pondéré à 80/20 %, soit 4,6 %. Le coût de la vie au Luxembourg reste plus élevé qu'en Belgique, mais il évolue moins fortement.

## 2. Clause de modération et d'exception<sup>3</sup>

**La modération** limite l'augmentation à 2 % du pouvoir d'achat accordée à la fin d'une année avec une rétroactivité au 1<sup>er</sup> juillet de la même année. Le pourcentage excédant ces 2 % est reporté au mois d'avril de l'année suivante. En 2023 la clause de modération ne s'applique pas.

**L'exception** s'applique progressivement dès que le PIB de l'UE diminue (min. 0,1 %). Une baisse de plus de 3 % déclenche le report de l'augmentation constatée cette même année à celle où le PIB revient au niveau d'avant la baisse.

Pour la période juillet 2022 — juin 2023, cette clause d'exception ne s'applique pas.

## 3. Actualisations nominales de la grille de 1991 à 2023

1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000
3,4 %	4,1 %	0,9 %	0,5 %	1,1 %	1,4 %	2,2 %	1,9 %	2,7 %	2,3 %

2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
3,7 %	3,0 %	3,4 %	0,7 %	2,2 %	2,3 %	1,4 %	3,0 %	3,7 %	0,1 %

2011 1)	2012 2)	2013 3)	2014 4)	2015	2016	2017	2018	2019
0,0 %	0,8 %	0 %	0 %	2,4 %	3,3 %	1,5 %	1,7 %	2,0 %

2020	2021	2022 5)	2023
0,7 %	1,9 %	+7 %	+2,7 %

- 1) au lieu de 1,7 % selon l'application normale de la 5e Méthode
- 2) au lieu de 1,7 % selon l'application normale de la 5e Méthode
- 3) selon la décision du Conseil du gel des rémunérations et pensions et de l'application de la Méthode
- 4) selon la décision du Conseil du gel des rémunérations et pensions et de l'application de la Méthode
- 5) inclus l'actualisation intermédiaire de 2,4 % du 01/01/2022
- 6) **inclus l'actualisation intermédiaire de 1,7 % du 01/01/2023 de la 6e Méthode**

## 4. Variations cumulées des actualisations nominales depuis 2004 (voir graphique)

2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
100	100,7	102,9	105,3	106,8	110,0	114,0	114,1

2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
114,1	115,1	115,1	115,1	117,8	121,7	123,5	125,6

2019	2020	2021	2022	2023
128,1	129,0	131,5	140,7	144,5

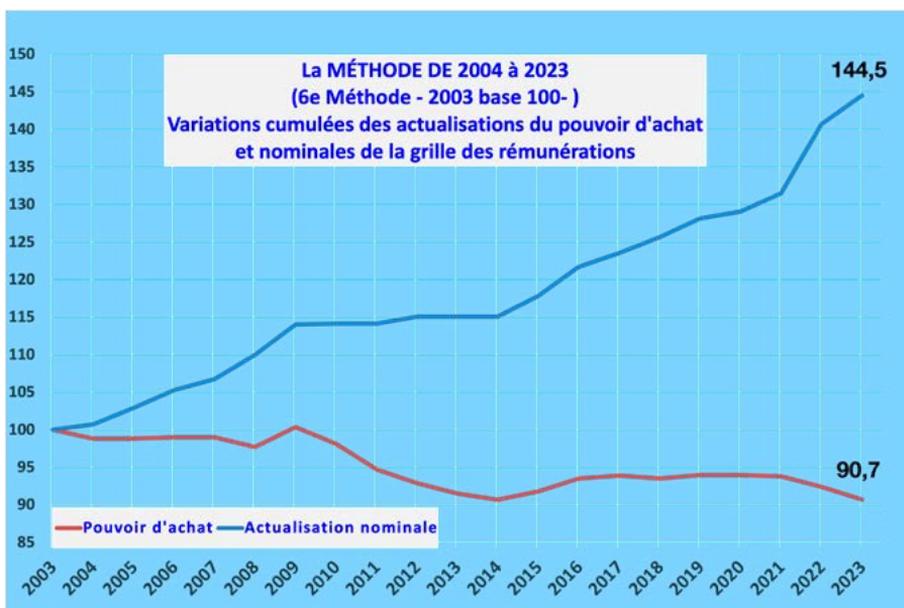
## 5. Évolution annuelle du pouvoir d'achat de 2004\* - 2023

2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011 1)
-1,2 %	0,0 %	+0,2 %	-0,0 %	-1,3 %	+2,7 %	-2,2 %	-3,5 %

2012 2)	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
-1,9 %	-1,5 %	-0,9 %	+1,2 %	+1,9 %	+0,4 %	-0,4 %	+0,5 %

2020 3)	2021	2022 4)	2023
0,0 %	-0,2 %	-1,5 %	-1,8 %

3 La clause d'exception [maintien du parallélisme, base décisionnelle : Art. 65 & l'annexe XI du statut du 1<sup>er</sup> janvier 2014–6<sup>e</sup> Méthode] modifie temporairement l'évolution du pouvoir d'achat lorsqu'il est positif, mais permet de maintenir à terme, la valeur nominale des rémunérations et pensions, après le rattrapage.



- 1) -3,5 % au lieu de -1,8 % selon l'application normale de la 5e Méthode
- 2) -1,9 % au lieu de - 1,1 % selon l'application normale de la 5e Méthode
- 3) l'indicateur spécifique (pouvoir d'achat) est positif + 2,5 %, mais la clause d'exception a été appliquée conduisant en fait à geler ce taux pour 2020 et 2021, ce qui correspond à une rupture temporaire du parallélisme de la même valeur.
- 4) - 3,9 % inclus la récupération de 2,5 % gelés en 2020 selon le calcul suivant :

$$\frac{102,5 \times 96,1}{100} - 100 = -1,5 \%$$

\* *Nouveau statut de 2004 et 5e Méthode*

## 6. Variations cumulées du pouvoir d'achat par rapport à 2003 (voir graphique)

Années	2003	2004	2005	2006	2007	2008
Indices	100	98,8	98,8	99,0	99,0	97,7
% cumulés		-1,2	-1,2	-1,0	-1,0	-2,3

2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016
100,35	98,1	94,7	92,9	91,5	90,7	91,7	93,5
+ 0,35	-1,9	-5,3	-7,1	-8,5	-9,3	-8,3	-6,5

2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023
93,9	93,5	94,0	94,0	93,8	92,4	90,7
-6,1	-6,5	-6,0	-6,0	-6,2	-7,6	-9,3

Le principe du parallélisme à la base de la Méthode montre que l'évolution du pouvoir d'achat depuis 2004 reste négative notamment, mais pas seulement, à cause des années 2011 à 2014 (voir point 6 ci-dessus et graphique ci-dessus). Les accroissements de pouvoir d'achat ne se retrouvent que sur les cinq années 2015, 2016, 2017, 2019, 2020, avec sur cette dernière année le gel de 2,5 % par l'application statutaire de la clause d'exception qui s'étend ainsi sur les années 2020-2021 (perte de 2,5 % pour 24 mois et rétablissement en 2022).

La 6e Méthode pour l'année 2022-2023 reflète une nouvelle baisse du pouvoir d'achat dans les administrations centrales publiques de plusieurs États membres de référence dont le total de pondération atteint plus de 60 %, comme l'Italie -5,3 %, l'Allemagne -3 % et la France -2 %, ce qui entraîne l'indicateur spécifique vers le bas à -1,8 %.

*Cette information est dédiée au 5e anniversaire de la disparition de Ludwig Schubert [le 28 décembre 2018] qui tenait à ce que l'AIACE communique chaque année ce suivi des actualisations annuelles de l'application de la Méthode (la 6e).* ■

# LE CLIMAT SOCIAL EN FRANCE : MENACE POUR LE SCRUTIN EUROPÉEN DU 6 JUIN 2024



Jean-Guy  
Giraud

*L'aggravation de la situation sociale française <sup>(1)</sup> – et le déni persistant du pouvoir quant à cette situation – risquent d'avoir une forte répercussion sur le scrutin européen du 6 Juin 2024.*

Les derniers sondages indiquent que le Rassemblement National obtiendrait 28% des intentions de vote et le parti Renaissance (+ Modem et Horizon) 19%. Aucun autre parti ne dépasserait le seuil des 10% <sup>(2)</sup>.

Si cette tendance se confirme – voire s'accroît – dans les prochains mois, on peut prévoir un fort affaiblissement de la représentation des partis pro-européens français à Strasbourg.

De même, la « victoire » nette d'un parti eurosceptique créerait durablement en France un climat politique très défavorable à la poursuite des activités européennes.

Dans la note ci-joint du 3 avril 2022 <sup>(3)</sup>, il était déjà question des effets délétères des inégalités sociale et fiscale sur l'opinion publique et sur l'électorat.

On sait que, pour cette opinion, le scrutin européen est souvent l'occasion d'exprimer des ressentiments liés à la situation domestique.

Dans l'état actuel des choses, il y a de fortes chances pour que ce scénario se reproduise.

(1) Voir : <https://journal.lemonde.fr/data/3362/reader/reader.html?t=1700948190800#lpreferred/0/package/3362/pub/4716/page/8/alb/189697>

(2) Voir : <https://www.touteurope.eu/institutions/elections-europeennes-2024-qu-indiquent-les-sondages-pour-la-france/>

(3) Voir : <https://www.lesamisdutraitadedelisonne.com/post/élection-présidentielle-polémiques-fiscales-et-engagement-européen-de-la-france>



## The Maastricht Treaty Archival collection goes public!

November 2023 sees the **30<sup>th</sup> anniversary of the European Union**. The Treaty on European Union was signed in Maastricht on 7 February 1992 and entered into force on 1 November 1993. It turned the European Communities into the European Union. Thirty years on, the archived documents can be disclosed.

The collection has been described and digitised and is now accessible via the Council archives webpage. The original paper files have been transferred to the historical archives of the European Union in Florence.

<https://www.eui.eu/en/academic-units/historical-archives-of-the-european-union>

### The Archival Holdings

The archival holdings on the **intergovernmental conferences (IGCs)** on political union and economic and monetary union is **composed of 55 files**, including reports, records of ministerial meetings, consultation papers and other documents. It retraces the negotiations held during the two IGCs that led to the signing of the Treaty.

The collection comprises **two main record groups (one on economic and monetary union and one on political union)**. The documents are arranged as follows: documents from the preparatory phase, working documents and official documents.

Moreover, the collection contains documents covering the **signing ceremony**, as well as the **ratifications and entry into force**.

The documents in this archival collection are all available online and may be consulted and downloaded **via CASE** (central archives search engine). Please note that this database is available and can be searched only in French

<https://www.consilium.europa.eu/app/case4/home.aspx?lang=fr>

For those looking to further explore the history of the Maastricht Treaty, the Council Library has compiled a **Library Guide** of relevant and authoritative resources.

<https://consilium.europa.eu/libguides.com/MaastrichtTreaty>

*Note: This post does not necessarily represent the positions, policies, or opinions of the Council of the European Union or the European Council.*

# Quo vadis Germania?



**Didier Hespel**

Sécretaire général

## L'Allemagne, le moteur de l'Europe ... disait-on ...

Mais le moteur a des ratés ... et de plus en plus ... Certes, il ne va pas s'arrêter, mais il continuera de crachoter pendant un certain temps encore. Le pays fait face à des défis de plus en plus nombreux qui perturbent sérieusement son modèle de croissance. Une relance n'est pas au programme de sitôt ...

La compétitivité n'est plus ce qu'elle était. En cause surtout (mais pas seulement) la fin du gaz russe bon marché et un marché chinois de plus en plus fermé ; en outre, le pays qui était à la pointe des technologies a « oublié » de se positionner suffisamment à temps (ou pas du tout) dans secteurs prometteurs pour l'avenir.

## Comment en est-on arrivé là ?

Après les années de croissance résultant de la réforme du marché du travail de Gerhard Schröder (qu'il a d'ailleurs payée de sa non-réélection), le pays s'est focalisé avant tout sur ses finances publiques, oubliant au passage d'utiliser ses excédents (et des taux d'emprunt très favorables) pour remettre à niveau son infrastructure (surtout routière ; on en fait les frais tous les jours avec les innombrables et interminables chantiers) et se tourner vers les énergies nouvelles (et on paie le prix maintenant que les centrales nucléaires ont été fermées vu qu'il faut acheter du gaz liquide et continuer à extraire du charbon et du lignite extrêmement polluants). Ça présente bien d'avoir un déficit zéro, mais ...

L'Allemagne se voit contrainte de réduire son exposition au marché chinois, ce qui ne fait pas l'affaire de son secteur automobile qui y écoule (écoulait ?) un bon tiers de sa production. Le secteur de la chimie ne voit pas non plus les choses en rose depuis que le prix des combustibles, dont il a tellement besoin, a explosé.

Ce qui n'arrange rien, c'est la situation démographique avec une population de plus en plus âgée et un renouvellement insuffisant. Face à des pays avec une main d'œuvre plus abondante et moins chère, qui prennent une place de plus en plus importante sur le marché mondial, particulièrement dans les secteurs d'avenir. En outre, l'Union européenne étant de plus en plus protectionniste, il y a peu de chance de créer de nouveaux marchés grâce à des accords internationaux, ni d'ouvrir, ne fût-ce que partiellement, les frontières pour attirer du sang frais.

L'Allemagne a certes les moyens, financiers entre autres, de se redresser, théoriquement du moins. Car la constellation politique actuelle n'est pas de nature à favoriser une vision d'avenir avec les indispensables réformes à réaliser. Et même si des mesures sont prises, les effets ne sont jamais immédiats.

“Wir schaffen das”; haben wir es geschafft ?  
On peut en douter ...

On peut donc effectivement se poser la question : « Où va l'Allemagne ? »

*« article fondé partiellement sur la base d'informations publiées dans l'hebdomadaire « Invest Hebdo » de Test-Achats Belgique »*



## Europa in musica 6: Berlioz

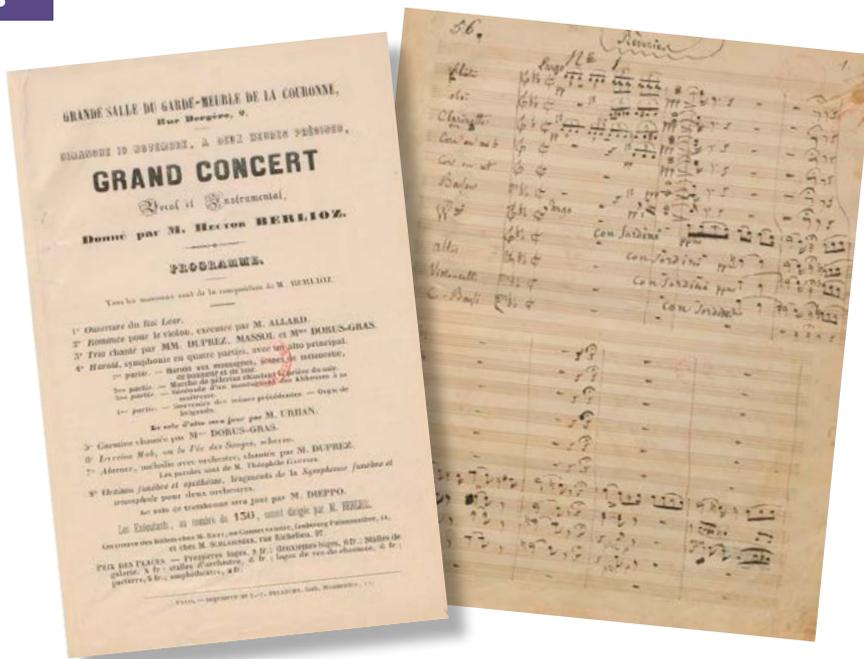
*Proseguendo a passeggiare tra gli splendidi luoghi della Francia incontriamo altri due compositori, Berlioz e Boulez, che hanno saputo rappresentare i chiari e scuri della musica trasformando le frasi e le linee melodiche che compongono quei tasselli di un mosaico fatto di note e pause arricchendolo di sfumature sempre più intense e innovative.*

Hector Louis Berlioz in Italia noto anche come Ettore Berlioz, (La Côte-Saint-André, 11 dicembre 1803 – Parigi, 8 marzo 1869) è stato un compositore francese del periodo romantico. Figlio di un medico di una certa fama, dopo aver compiuto i suoi studi collegiali, Berlioz si trasferì a Parigi per seguire i corsi della scuola di medicina. Sapeva allora poco di musica, ma aveva un gusto appassionato per quest'arte. Aveva più volte chiesto ai genitori il permesso di dedicarsi esclusivamente a questa attività, ma sempre inutilmente. In seno alla città che si chiamava ancora La capitale delle arti, Parigi, era

difficile che la passione di Berlioz non si accrescesse sempre di più. Essa esercitò ben presto su di lui una meravigliosa voglia di avvicinarsi sempre di più alla musica abbandonando la facoltà di medicina per proseguire con gli studi del conservatorio. Il padre non approvò e lo privò dei mezzi di sussistenza che gli aveva fornito fino ad allora e Berlioz non ebbe altra risorsa che farsi ammettere come corista al teatro del Ginnasio Drammatico. Seguì il corso di composizione di Reicha, ma le forme costrette dell'arte che questo maestro gli faceva studiare, non gli ispiravano che disgusto, perché non ne comprendeva il fine. Berlioz era un'anima libera dove le regole imposte dagli studi per lui erano troppo oppressive e quindi decise di lasciare la scuola in cui aveva appena visto i primi procedimenti del comporre. Decise di mettersi in gioco diventando maestro di sé stesso iniziò componendo una Messa per orchestra che fu eseguita nella chiesa di San Rocco e successivamente in quella di Sant'Eustachio con compiaciute lodi degli esecutori e del pubblico.



Francesca Rea



Ma Berlioz, aveva deciso che la sua musica doveva avere un carattere, un tema, un programma con effetti pittorici, in cui l'arte diventava un sospiro di innovazione, sia attraverso le voci, sia con gli strumenti soli, ma la strada era lunga e la voglia di comporre e di mettersi in gioco era tantissima. I primi risultati di questo lavoro furono l'Ouverture di Waverley ed un'altra intitolata *Les Francs-Juges*. Le due Ouverture furono eseguite dapprima nei concerti che si davano nell'antica sala di Waux-Hall, poi in un concerto tenuto dallo stesso Berlioz il 26 maggio 1828, nella sala del conservatorio. In quell'occasione, fece ascoltare anche il Credo della sua prima Messa ed una *marche des Mages allant à la crèche*. A queste prime opere seguì quello che è ritenuto il suo capolavoro, la *Symphonie fantastique* (Sinfonia fantastica): cinque movimenti

che hanno per soggetto un episodio della vita di un'artista con un'idea fixe costituita dal leitmotiv del tema dell'amore.

La Sinfonia fantastica è strumentata per grande orchestra sinfonica e comprende il seguente organico: 2 flauti (il 2° con l'obbligo dell'ottavino), 2 oboi (il secondo con l'obbligo del corno inglese), 2 clarinetti in si bemolle o la o do (il 1° con l'obbligo del clarinetto piccolo in mi bemolle), 4 fagotti 4 corni (due in mi bemolle, mi, fa o si bemolle grave e due in do o mi bemolle), 2 trombe in do, 2 cornette, 3 tromboni (un contralto, un tenore e un basso), oficleide e serpentone, timpani (quattro esecutori), grancassa, tamburo, piatti, 2 campane da chiesa in sol e in do, quattro arpe ed archi. La Sinfonia fantastica Episodio della vita di un artista in cinque parti, op. 14 (*Symphonie*

*fantastique: Episode de la vie d'un artiste, en cinq parties*) è una sinfonia a programma per orchestra eseguita per la prima volta il 5 dicembre 1830. È detta "fantastica", ossia "di fantasia", in quanto la partitura è legata ad un programma scritto dallo stesso autore. Il programma era legato alla vicenda sentimentale con l'attrice Harriet Smithson in quanto Berlioz ne dimostrò in una lettera i fondamentali riferimenti extramusicali allegando alla lettera la versione provvisoria di un programma, destinato ad essere distribuito in sala il giorno del concerto. Il programma e i titoli apposti a ciascun movimento rimarranno sostanzialmente inalterati anche nella versione effettivamente distribuita al pubblico in occasione della prima esecuzione del 5 dicembre 1830. La prima edizione completa

(partitura e programma) della *Fantastique* risale al 1845 e, tra il 1833 e il 1846 sia il programma sia la musica subirono costanti rimaneggiamenti, anche se non sostanziali.

Programma della sinfonia apparso nell'edizione del 1830 conservato alla BNF:

Il programma associa a ciascun movimento un titolo e un momento, reale o immaginario, della vicenda amorosa tra un giovane musicista e un'affascinante donna. È articolata in cinque, anziché quattro movimenti (cinque come quelli della sinfonia Pastorale di Beethoven, ma anche come gli atti dell'opera francese) collegati da un'idea fissa (*idée fixe*), un pensiero musicale che nella mente del protagonista si associa sempre alla donna amata. Nel primo movimento "Fantasticherie-Passioni" viene descritto lo stato del compositore prima e dopo aver incontrato la donna amata. Avviene una transizione da uno stato di sognante malinconia, interrotta da vari eccessi di gioia immotivata, a uno di passione delirante, con i suoi impulsi di rabbia e gelosia, i suoi ricorrenti momenti di tenerezza, le sue lacrime e le sue consolazioni religiose. Ecco perché l'immagine melodica iniziale ricorre lungo tutto il movimento, come una idea fissa. Il secondo movimento "Un

ballo", è un trascinate valzer in LA maggiore, nel quale il protagonista è ritratto durante una festa danzante, costantemente turbato dall'immagine della donna amata (che compare attraverso la solita immagine melodica della *idée fixe*). Nel terzo movimento, "Scena campestre", un lirico adagio in FA maggiore, il protagonista sull'onda di un *ranz des vaches* eseguito da una coppia di pastori si abbandona a contrastanti pensieri di speranza e di angoscia. Abbandonata infine la speranza di essere corrisposto, egli tenta di avvelenarsi con l'oppio, che provoca le visioni dei due movimenti successivi. Nel quarto movimento, "Marcia al supplizio" (allegretto non troppo in SOL minore), il protagonista in preda all'oppio, sogna di aver ucciso la donna amata, e quindi di venir condannato a morte, condotto al patibolo e giustiziato. *L'idée fixe* compare solo verso la fine del movimento ed è bruscamente interrotta da un violento accordo che simboleggia la caduta della mannaia. Il quinto movimento "Sogno di una notte di sabba" trasporta il protagonista nel bel mezzo di un sabba di streghe, in un corteo lugubre e solenne. In questa parte finale su un costante metro di 6/8 si susseguono ininterrottamente quattro "quadri": nel primo, dopo un'introduzione, una distorsione triviale della *idée fixe* rende i

tratti grotteschi assunti dalla fisionomia dell'amata nella visione del sabba; il secondo è fondato su una parodia del "Dies irae", l'inno gregoriano per la sequenza dei defunti; il terzo è la *Ronde du Sabbat*, un vorticoso fugato; il quarto (*Dies Irae et Ronde du Sabbat ensemble*) inizia con una visionaria sovrapposizione della sequenza gregoriana sul fugato, per chiudersi con una trionfante apoteosi. Il passaggio del clarinetto piccolo in questa Sinfonia si cita letteralmente nel trattato "La tecnica dell'orchestra contemporanea" di Casella-Mortari: "Il passaggio di quest'istrumento dalla banda all'orchestra sinfonica è una conquista relativamente recente. Il celebre impiego parodistico di Berlioz nella *Symphonie fantastique* è rimasto isolato, e, anzi, ha forse screditato per molti decenni questo istrumento". Nel 1829 l'autore fece eseguire una nuova opera che aveva per titolo: *Concerts des Sylphes*. Dal 1826, Berlioz era rientrato nel novero degli allievi del conservatorio, che si chiamava allora Scuola reale di musica, e seguiva le lezioni di Leseur per lo stile libero, poiché aveva bisogno di un protettore in vista del grande concorso di composizione denominato *Prix de Rome*. Questo protettore gli era tanto più necessario di quanto Cherubini era mal disposto verso di lui e mostrava

una vera antipatia per la sua musica. Più volte Berlioz aveva sostenuto l'esame preparatorio di questo concorso senza esservi ammesso. Infine, la sua perseveranza la ebbe vinta sugli ostacoli e nel concorso del 1830 gli fu assegnato il primo premio per la composizione di una Cantata della quale Sardanapalo era il soggetto. Divenuto pensionato dello Stato, come vincitore del concorso, si recò in Italia per obbedire al regolamento, benché non amasse la musica italiana.

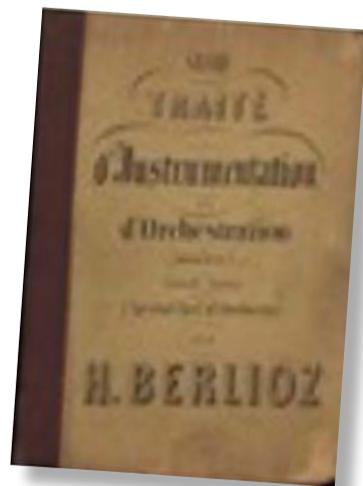


Il suo soggiorno a Roma e a Napoli fu solo di diciotto mesi, ritornò a Parigi riportando una Ouverture del Re Lear ed una sorta di Sinfonia che si poteva considerare un soggetto di *un episode de la vie d'un artiste*, un misto di cori e brani strumentali. Berlioz si credeva riformatore dell'arte e combatté la sua battaglia con le armi della stampa. Dal 1828, aveva debuttato su un giornale di quei tempi, il *Correspondant*, e vi aveva fatto pubblicare degli articoli sulle Sinfonie di Beethoven che gli artisti e gli ammiratori di Parigi avevano appena sentito per la prima volta, grazie all'organizzazione della Società dei concerti. In mezzo a questo turbinio di impegni, Berlioz trovò modo di innamorarsi dell'attrice Smithson e nel 1832 convolarono a nozze. Di volta in volta, Berlioz scrisse per la *Revue Européenne* o per il *Courrier de l'Europe*, fino a che, la Gazzetta musicale di Parigi, fondata nel 1834, non gli aprì le sue colonne. Ben presto, poi, a questo onore si aggiunse quello di scrivere per il *Journal des débats* i cui proprietari divennero i suoi protettori in ogni circostanza. Nel 1834 compose la Sinfonia Aroldo in Italia e la Messa funebre, scritta per le esequie del generale Damrémont che fu eseguita nella chiesa dell'Hotel des Invalides il 5 dicembre 1837, la Sinfonia drammatica Romeo e Giulietta per soli e coro eseguita nella sala del conservatorio il 24 novembre 1839, la Sinfonia funebre e trionfale per armonia militare eseguita per l'inaugurazione della colonna di luglio nella piazza della Bastiglia, ed infine l'Ouverture Carnevale romano, composizioni che furono tutte esaltate dai giornali e dai critici. Un solo insuccesso turbò Berlioz: l'opera Benvenuto Cellini, dramma in due atti

rappresentato il 3 settembre 1838. Dopo aver dato molti concerti a Parigi, destinati in maggior parte all'esecuzione di sue opere, Berlioz concepì il disegno di percorrere l'Europa per far uscire la sua musica dal circolo ristretto dei suoi amici ed ammiratori e di darle, se possibile, il privilegio della popolarità. La sua prima esecuzione fu a Bruxelles, dove diede due concerti, poi in Germania del nord nel 1843 e proseguì i suoi concerti a Berlino, Amburgo, Lipsia, Weimar ed a Stoccarda. Due anni dopo visitò Vienna, l'Ungheria, Praga e la Slesia. Oltre ad essere un eccellente compositore critico musicale scrisse nel 1843 anche il *Grand Traité d'Instrumentation et d'orchestration modernes*. Pubblicato dapprima nella "Revue et Gazette musicale" sotto forma di un editoriale intitolato *De l'instrumentation*, il *Traité d'orchestration* fu subito accolto come un'opera di importanza capitale non appena fu pubblicato nel 1843 (con la data del 1844). Il titolo completo dichiara l'ambizione dell'opera: Grande trattato di strumentazione e di orchestrazione moderna contenente l'indicazione precisa dell'estensione, un compendio del meccanismo e lo studio del timbro e del carattere espressivo dei diversi strumenti, accompagnato da numerosi esempi in partitura tratti da opere dei più grandi maestri e da alcuni lavori

inediti dell'autore. Nessuno aveva mai tentato prima di allora di scrivere un attento e minuzioso trattato così completo della materia, neanche l'amico di Berlioz Georges Kastner, nel suo *Traité général d'instrumentation* del 1837.

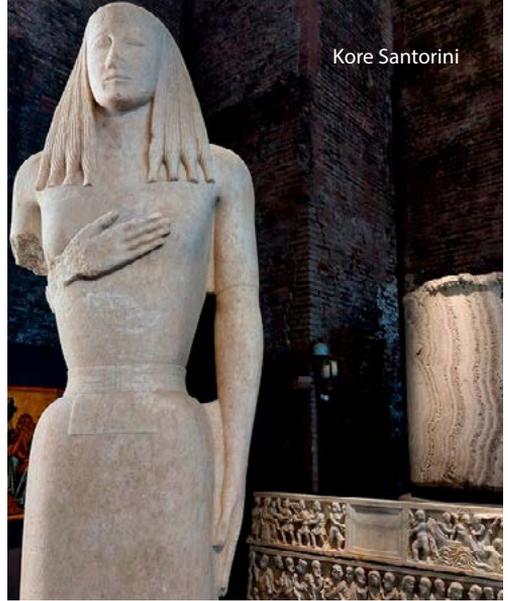
Questa sorta di enciclopedia dell'orchestra, fu il tentativo di una disamina esaustiva, si inserisce dichiaratamente in una prospettiva storica, poiché illustra il proprio discorso con esempi musicali presi dal passato e dal presente (Gluck, Méhul, Spontini, Beethoven, Meyerbeer, Halévy, Rossini e lo stesso Berlioz), ma si proietta anche nel futuro. Infatti, nel 1855 di Berlioz viene di nuovo pubblicato il suo *Traité* con aggiunte significative: il capitolo "Nuovi strumenti" in cui si interessa alle invenzioni di Adolphe Sax, nonché a strumenti che saranno presto abbandonati (come il melodium e l'ottobasso); l'appendice "Il direttore d'orchestra: teoria della sua arte", che ci rivela l'evoluzione in atto all'epoca, con la scomparsa della figura del musicista che dirigeva suonando il violino o il pianoforte. Considerando gli strumenti da un punto di vista antropomorfo, Berlioz unisce i dati tecnici ad una dimensione poetica che consente di comprendere meglio le sue composizioni. Nel 1847 si reca in Russia dove fa eseguire le sue principali



opere a Riga, San Pietroburgo e a Mosca. Di ritorno a Parigi fu chiamato a Londra per dirigere l'orchestra di Drury-Lane per tutta la stagione del 1848 e nello stesso anno fece un secondo viaggio in Boemia. Nel marzo del 1854 morì la prima moglie e pochi mesi dopo l'artista si risposò in seconde nozze. A Londra nel 1855 incontrò Wagner, ma la cordialità iniziale si trasformò in freddezza. Altri due avvenimenti drammatici turbarono gli ultimi anni della sua vita, la prematura scomparsa del figlio Luigi e la morte della seconda moglie. Altri viaggi, come quello trionfale in Russia, altre composizioni ed un ritorno di fiamma per una donna che aveva amato in gioventù si susseguirono nella vita di Berlioz, fino alla sua morte, avvenuta nel 1869.



# L'instant et l'éternité



Piero Soave

*L'instant et l'éternité : un oxymore au centre d'une exposition aux Thermes de Dioclétien (un trésor de 300 œuvres dont 65 grecques—que l'on visite comme dans un rêve d'été). Elle jette un pont entre l'Antiquité classique et le monde contemporain à travers la double notion de temps (Kairos et Aion) et celle d'instant fugace et de désir d'immortalité, que l'homme d'aujourd'hui a héritée de l'ancien.*

La première pièce exposée est un moulage en plâtre de deux corps en train de mourir. L'un jeune, l'autre âgé, l'esclave et le maître, le premier posé, le second crasseux—jambes écartées, dos voûté—tous deux ont resurgi en 2020 de la lave de la villa suburbaine à Civita Giuliana-Pompei. Il s'agit d'une puissante mise en scène de la mort, qui est un repos instantané et éternel.

Lorsque le sable des instants cesse de couler dans le sablier de la vie, l'être ou le non-être, comme une sonde qui a franchi la limite où souffle le vent solaire, entreprend un voyage qui, depuis la Terre, semble se diriger vers l'extérieur du cosmos. Dans l'espoir d'un signal que la sonde pourrait envoyer par intermittence,

notre distance croissante par rapport à la sonde peut être décrite par un euphémisme : d'ici à l'éternité. Le cosmos ne fait qu'un avec le temps éternel, l'Aion surhumain», peut-on lire dans l'exposition.

2 pièces illustrent le double rapport au temps entretenu par les anciens. La première traverse et attire notre regard. C'est Kairos au moment où il avance d'un pas feutré et ailé, tenant d'une main un rasoir et frappant de l'autre le plateau d'une balance, rendant ainsi l'ensemble de l'axe en équilibre précaire. Comme c'est le cas lorsque l'occasion propice se présente, le bon moment à vivre dans l'instant. Même vu de côté, le danseur ambigu ne trompe pas avec la tignasse qui ondule sur son front et la nuque rasée, car elle indique l'aléatoire de l'avant et l'insaisissable de l'après. Avant viennent les rêves, les souhaits ou les intentions, arrière seulement la nostalgie et les regrets. Il est le plus jeune et presque inconnu des fils de Zeus, qui semble encore faire allusion aux occasions changeantes de notre destin, sur le sarcophage du IIe siècle après J.-C. qu'il ornaient. La deuxième pièce est une autre personification du temps (également IIe siècle après J.-C.), énigmatique et ésotérique, qui représente Aion-Phanès, le dieu de

l'éternité, encadré par les spires d'un serpent. Le temps originel qui a émergé du chaos primitif était illimité. Fanes né d'un œuf cosmique, ni homme ni femme, génère l'univers. L'œuf contient tous les éléments qui composent le cosmos et est le symbole du cycle des saisons. Fanes transmet le sceptre du temps à la Nuit, puis à Uranus le ciel, enfin à Cronos jusqu'à Zeus. L'œuf cosmique est enveloppé par les 12 signes du Zodiaque, du Bélier aux Poissons : de l'impulsion primordiale au monde intérieur.

Par rapport aux Grecs, dont l'imagination était entretenue par les mythes, mettant en scène les héros et les dieux de l'Olympe dans des actions glorieuses ou néfastes, nous ne saurions pas, tout au long de notre existence, où puiser, ne serait-ce que des indices, pour supposer l'éternité du temps dans l'au-delà.

Nous sommes donc fascinés par cette prolifération de mystères et de prodiges surnaturels qui ressort de l'exposition de tant d'objets culturels ou sépulcraux. Tel l'onphalon de pierre : le nombril du monde, gardé à Delphes dans le sanctuaire de la Pythie, ou l'œuf d'où naquirent les divins Hélène et Pollux, mis au monde par Léda séduite par Zeus sous la forme d'un cygne. Il s'agit d'une statuette en calcaire exhumée d'une tombe du Ve siècle avant J.-C. à Metapontum, un simulacre

qui servait peut-être à fusionner, dans les rites des mystères orphiques, la beauté et l'immortalité-incompatibles pour nous. Si aujourd'hui le récit cosmogonique des origines du monde s'est perdu et le temps n'est plus qu'une série d'occasions manquées, séparées par de longs intervalles qui remplissent le vide du temps, il reste le mystère de la mort qui révélera à chacun d'entre nous si l'instant final lui ouvre la porte de l'éternité. Où Chronos-fini sera enfin remplacé par Aion-sempiternel. «... Lorsque nous serons laissés dans les libres et vastes espaces des choses éternelles, tout sera plat et nous pourrions facilement nous déplacer sans entrave et nous mêler aux étoiles» (Consolatio ad Marciam L.E. Seneca).

«Kairos» signifie un temps intermédiaire, un moment dans une période indéfinie au cours duquel quelque chose de spécial se produit, tandis qu'«Aion» fait référence au temps éternel. Alors que Chronos est quantitatif, Kairos est qualitatif. Si Kairos était un dieu semi-inconnu, Chronos par ailleurs était considéré la divinité du temps par excellence, tandis qu'Aion était associé à une divinité primordiale.

D'autres œuvres, dispersées dans les pavillons sous les voûtes des vastes thermes de Dioclétien, captent l'instant fugace ou éternel. Ainsi, dans le



sillage du char nuptial à quatre roues, sur lequel est monté un coffret en bois décoré sur les côtés et à l'arrière de feuilles de bronze et d'argent, nous nous laissons nous aussi capturer par les scènes érotiques représentées et envoûter par les regards lascifs de la mariée et de son cortège festif. Comme si nous pouvions, dans une course folle, retenir l'instant de joie que le cliquetis des roues du « pilentum » répandait dans les rues de Pompei.

Et comme le féminin est la matrice, le visage et la voix qui nous a vu naître, la « kore » monumentale qui clôt l'exposition est mulière. Venue de la nécropole de Santorin du VIIe siècle avant J.-C., la main sur la poitrine et le regard perdu dans le vide, c'est une figure familière peut-être plus de la mort que de la vie. Une sorte d'Antigone qui a déjà défié son temps et qui, nous regardant depuis l'au-delà, est prête peut-être à nous faire entrer dans l'éternel. ■



## Nouveau numéro de téléphone unique pour le PMO

A partir de janvier 2024, le PMO disposera d'un numéro de téléphone unique qui remplacera les 15 numéros existants actuellement. Il se terminera par 11111 pour en faciliter la mémorisation (+32 2 2911111). Il y aura un menu commençant par le RCAM, le plus fréquemment demandé. L'AIACE a insisté pour avoir une option « Me rappeler ». Les numéros actuels resteront en fonction avec déviation automatique pendant une période de transition.

## PMO's new single telephone number

From January 2024, the PMO will have a single telephone number to replace the 15 existing ones. It will end with 11111 to make it easier to remember (+32 2 2911111). There will be a menu starting with JSIS, the most frequently requested. AIACE insisted on a "Call me back" option. The current numbers will remain in service with automatic diversion during a transition period.

## PMOs neue einheitliche Telefonnummer

Ab Januar 2024 wird das PMO über eine einheitliche Telefonnummer verfügen, die die derzeit bestehenden 15 Nummern ersetzen wird. Sie wird auf 11111 enden, damit man sie sich leichter merken kann (+32 2 2911111). Es wird ein Menü geben, das mit dem GKFS (RCAM) beginnt, der am häufigsten angefragten Nummer. Die AIACE hat darauf bestanden, eine Option "Mich zurückrufen" zu haben. Die heutigen Nummern werden während einer Übergangszeit mit automatischer Umleitung in Betrieb bleiben.



## ACCORD COMMISSION-AIACE

L'AIACE a signé un nouvel accord de coopération et de partenariat avec la Commission le 14 décembre dernier, en la personne de notre Présidente Dominique Deshayes et du Commissaire Hahn. Ce nouvel accord dont la portée politique doit être soulignée était aussi rendu nécessaire afin d'y inclure toutes les dispositions relatives au RGPD (Protection des données personnelles). Il vise e.a. à nous permettre de continuer à envoyer le magazine AIACE-VOX à nos membres sans leur consentement individuel, vu qu'en devenant membres ils acceptent de recevoir les informations de l'AIACE. L'accord prévoit explicitement l'assistance de la Commission à la conception graphique, l'impression et l'envoi du magazine. Pour le reste il reconduit l'accord précédent signé en 2008 et confirmé en 2019 et permet de continuer, voire renforcer la coopération entre la Commission et notre association, tant au niveau de l'"internationale" que des sections nationales.

## COMMISSION - AIACE AGREEMENT

AIACE signed a new cooperation and partnership agreement with the Commission on 14 December last, in the person of our President Dominique Deshayes and Commissioner Hahn. This new agreement, the political scope of which must be emphasised, was also made necessary in order to include all the provisions relating to the GDPR (Protection of Personal Data). It aims a.o. to allow us to continue to send the AIACE-VOX magazine to our members without their individual consent, given that by becoming members they agree to receive information from AIACE. The agreement explicitly provides for assistance from the Commission in the graphic design, printing and mailing of the magazine. In all other respects, it renews the previous agreement signed in 2008 and confirmed in 2019, and enables cooperation between the Commission and our association to continue and even be strengthened, both at international level and at the level of the national sections.



*Didier Hespel*

Sécrétaire général

# LE CONSEIL D'ADMINISTRATION INFORME

*Le Conseil d'administration (CA) s'est réuni le 15 novembre en vidéo après avoir dû annuler sa réunion en présentiel du 17 octobre suite à l'attentat terroriste à Bruxelles.*

Il s'est penché sur l'adaptation résiduelle des pensions en décembre, suite à l'adaptation intermédiaire de juin 2023 (+1,7%). Contre toute attente, le résultat a été légèrement positif (+1%). La prudence s'impose pour 2024 parce que le budget prévoit une limitation des dépenses administratives.

Il a constaté une fois de plus le blocage de l'accord avec les autorités italiennes sur l'accès au système de santé national pour les affiliés au RCAM. Il a été informé du refus de vaccination des affiliés au RCAM en l'absence d'une carte du système national de santé.

La révision des DGE (Dispositions générales d'exécution) touche à sa fin. Un premier paquet a été adopté, il comporte des augmentations de remboursements de frais médicaux. Le second devrait suivre bientôt. Les progrès ont largement été dus aux contributions de l'AIACE.

Le CA a arrêté le sommaire d'un guide pour les familles en cas de décès d'un pensionné ; il va maintenant falloir remplir les différentes rubriques.

Il a arrêté sa proposition de modification des statuts en vue de l'Assemblée générale extraordinaire du 15 décembre 2023, qui avait pour unique but de se conformer à la nouvelle législation belge.

La CA a décidé des dates des prochaines Assises : elles se tiendront à Catane, en Sicile, du 12 au 15 octobre 2024. Celles de 2025 elles auront lieu à Tallinn en septembre.

Il s'est penché sur le problème d'une assurance accidents pour les bénévoles de l'association. Une étude plus approfondie est nécessaire vu la diversité des situations nationales.

L'AIACE participera activement aux tests en vue de la migration de My IntraComm vers une nouvelle plateforme appelée Service Now, afin de s'assurer qu'elle corresponde bien aux besoins des pensionnés.

Enfin, le CA a approuvé la signature d'un nouvel accord de coopération et de partenariat avec la Commission le 14 décembre 2023. Ce nouvel accord, **dont l'importance politique doit être soulignée**, était rendu nécessaire afin d'y inclure toutes les dispositions relatives au RGPD (protection des données personnelles) et de nous permettre de continuer à envoyer le magazine AIACE VOX à nos membres.

# INFORMATION FROM THE MANAGEMENT BOARD

*The Management Board (MB) met on 15 November by video, having had to cancel its face-to-face meeting on 17 October following the terrorist attack in Brussels.*

The Board discussed the residual adjustment to pensions in December, following the interim adjustment of June 2023 (+1.7%). Against all expectations, the result was slightly positive (+1%). Caution is called for in 2024 because the budget provides for a limitation of administrative expenditure.

It noted once again the blocking of the agreement with the Italian authorities on access to the national healthcare system for JSIS members. It was informed of the refusal to vaccinate JSIS members in the absence of a national health system card.

The revision of the GIP (General Implementing Provisions) is nearing completion. A first package has been adopted, including increases in the reimbursement of medical expenses, and the second should follow shortly. Progress has been largely due to contributions from AIACE.

The Board approved the outline of a guide for families in the event of the death of a pensioner; its various headings will now have to be filled in.

It adopted its proposal to amend the Articles of Association with a view to the Extraordinary General Meeting of 15 December 2023, the sole purpose of which was to comply with the new Belgian legislation.

The Board decided on the dates of the next Yearly Congress: it will be held in Catania, Sicily, from 12 to 15 October 2024. The 2025 Congress will be held in Tallinn in September.

It looked into the problem of accident insurance for the association's volunteers. A more in-depth study is needed, given the diversity of national situations.

AIACE will play an active part in testing the migration of My IntraComm to a new platform called Service Now, to ensure that it meets pensioners' needs.

Finally, the Board approved the signing of a new cooperation and partnership agreement with the Commission on 14 December 2023. This new agreement, the **political importance of which must be underlined**, was made necessary in order to include all the provisions relating to the GDPR (protection of personal data) and to enable us to continue to send the AIACE VOX magazine to our members.

# Assises 2024

Suite à la décision du Conseil d'administration de séparer l'Assemblée générale du reste des Assises, ces dernières se tiendront selon un nouveau schéma à Catane en Sicile du 12 au 15 octobre 2024 dans l'hôtel NH Catania Centro. Le programme se présente comme suit :

12 octobre : arrivée des participants, réception de bienvenue ; dîner facultatif

13 octobre : le matin, découverte de la ville de Catane ; l'après-midi conférence/débat sur un thème européen (avec interprétation en allemand-anglais-français) ; le soir dîner convivial

14 octobre : excursion d'une journée (incluant le déjeuner) à la découverte du baroque sicilien dans les villes de Noto, Modica et Raguse

15 octobre : départ des participants ou extensions notamment à

- Taormina,
- Villa del Casale (villa romaine) à Piazza Armerina et Caltagirone
- Syracuse.

Le Conseil d'administration se réunira le 15 octobre.

Le programme complet et les modalités d'inscription seront publiés dans l'édition suivante du magazine AIACE-VOX.

Following the Management Board's decision to separate the General Meeting from the rest of the Yearly Congress, the latter will be held under a new format in Catania, Sicily, from 12 to 15 October 2024 at the NH Catania Centro hotel. The programme is as follows

12 October: arrival of participants, welcome reception; optional dinner

13 October: morning: visit to the city of Catania; afternoon: conference/debate on a European theme (with interpretation in German-English-French); evening: informal dinner

14 October: day trip (including lunch) to discover the Sicilian Baroque in the towns of Noto, Modica and Ragusa

15 October: departure of the participants or extensions, in particular to

- Taormina,
- Villa del Casale (Roman villa) à Piazza Armerina et Caltagirone
- Syracuse.

The Management Board will meet on 15 October.

The full programme and registration procedure will be published in the next edition of the AIACE-VOX magazine.

# "Paperless" avec EU Login

**Vous avez créé récemment un accès EU Login et vous apprécierez sans doute la rapidité pour traiter vos remboursements de frais médicaux!**

**Toutefois**, vous remarquerez peut-être un peu plus tard que vos *décomptes et autres décisions* (Autorisations préalables ou devis dentaires, par exemple) *ne sont plus envoyés par courrier postal*.

Pour des **raisons écologiques évidentes**, nous tentons d'éviter la manipulation, la surconsommation de papier, l'impression, l'affranchissement de plus en plus cher et le transport de tous ces envois, d'autant plus que tout est disponible « en ligne » à tout moment.

D'ailleurs, nos relevés bancaires et nos factures également ne nous sont plus envoyés par la poste. **C'est donc un petit effort utile que chacun peut faire pour l'environnement.**

Il est possible de télécharger chaque décompte ou avis reçu depuis le « RCAM en ligne » dans un répertoire particulier de son PC qu'on peut appeler « Frais Médicaux » ou « RCAM » par exemple.

Pour télécharger un décompte depuis l'application « **RCAM en ligne** », il suffit d'ouvrir le bloc « Mes dossiers » et puis « Mes décomptes » et ensuite de cliquer sur le symbole rouge « pdf » à droite, comme illustré ici :



*Martine  
Platteau-  
Guillaume*

DÉCOMPTÉ N°	RÉFÉRENCE SCANNER	DATE DE LA DEMANDE	TYPE DE LA DEMANDE	REMBOURSEMENT DE TYPE	DATE ACCIDENT	MONTANT CONVERTI EN EUROS	MONTANT REMBOURSÉ PAR LE RCAM EN EUROS			
718	230926.T37072A	26/09/2023	NORMAL	NORMAL		34,00	25,00			
717	230923.T26509A	23/09/2023	NORMAL	NORMAL		112,90	80,72			

Il est également possible de consulter ces documents facilement via l'app « **PMOMOBILE** » depuis votre smartphone (chez le médecin, par exemple), tablette ou PC en lançant <https://webgate.ec.europa.eu/PMOMOBILE>

L'option « Décomptes » est proposée dès l'écran d'accueil et affichera la liste de vos décomptes par ordre chronologique. En cliquant sur un décompte, l'option « *Télécharger le fichier PDF détaillé* » figure à côté d'un trombone  qui le symbolise.

Ainsi, nous pouvons toujours consulter facilement nos décomptes et autres documents officiels, sans avoir à nous connecter aux applications du PMO.

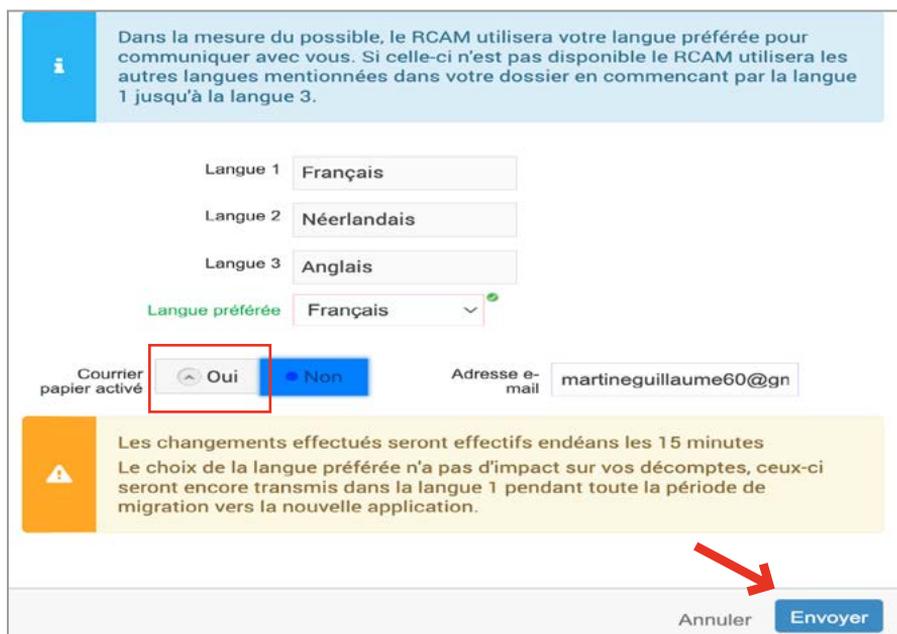
S'il importe malgré tout d'imprimer l'une ou l'autre pièce, il suffit alors de la retrouver (dans « Téléchargements » ou le répertoire ad-hoc créé comme expliqué plus haut) et d'en demander l'impression, idéalement en mode « noir et blanc » plutôt que « couleur » de notre imprimante.

Si, cependant, vous tenez à recevoir vos documents du RCAM par la poste – même seulement pendant une période déterminée – vous pouvez modifier un paramètre dans l'application « **RCAM en ligne** » en suivant les indications suivantes.

- Dans la bande bleue de l'application, clic sur « **MES PRÉFÉRENCES** »
- + clic sur « **Mes préférences de communication** » juste en dessous.



- L'écran suivant s'affiche : un simple Clic sur le « **Oui** » à côté de « **Courrier papier activé** » suffit pour recevoir à nouveau les envois postaux.
- + Clic sur « **Envoyer** » en bas d'écran.



*A l'inverse, pour ceux qui reçoivent toujours les documents par la Poste et souhaitent une option plus écologique, il suffit de cliquer sur le « Non » dans le même écran et de confirmer avec « Envoyer ».*

# "Paperless" with EU Login ?

If you recently created an EU Login account, you no doubt appreciate the ease and speed with which you can process your medical expenses!

However, you may also have discovered that your **account sheets and other decisions** (prior authorisations, dental estimates, etc) **no longer arrive by post**.

For **obvious environmental reasons** we should of course try to reduce our paper consumption. In addition, postage is becoming ever more expensive, and just think of how many envelopes are needed to send out all these documents - and that everything is available online at all times.

Your bank statements and utility bills are no longer sent by post either. **Giving up paper post is a small, but useful effort that we can make for the environment.**

You may be used to archiving all your statements. But have you considered storing them electronically? It is easy to download each statement or notice received from "JSIS online" to a specific directory on your PC, which you can call "Medical costs" or "JSIS" for example:

On the Welcome Page of JSIS online, open the "My files" block and then "My account sheets". When you have found the relevant sheet, right click on the **red "pdf"** symbol on the right as shown below and save to your computer:



*Eva  
Dudzinska*

EXPENSE SHEET N°	SCANNER REFERENCE	DATE OF CLAIM	REQUEST TYPE	REIMBURSEMENT TYPE	DATE OF THE ACCIDENT	AMOUNT CONVERTED IN EUR	REIMBURSEMENT RECEIVED FROM THE INSURANCE IN EUR			
720	231115.F17685A	15/11/2023	NORMAL	NORMAL		978.29	822.05			
719	231031.F61824A	31/10/2023	NORMAL	NORMAL		81.02	64.97			

You can at all times consult JSIS documents via the "PMOMOBILE" app. You can do it from your smartphone (at the doctor's, for example), or on a tablet or PC by launching <https://webgate.ec.europa.eu/PMOMOBILE>.

The "account sheets" option is available from the home screen and will display a list of your statements in chronological order. When you click on a statement, the "Download detailed PDF file" option appears next to a paperclip symbol .

This allows you to easily consult your account sheets or statements, whether you are at home or on the move.

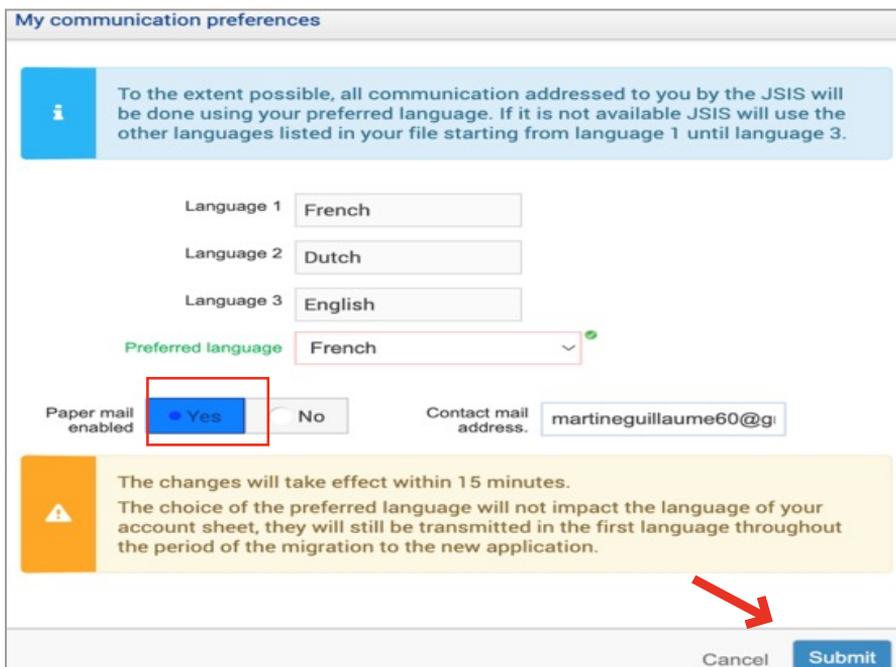
If you still need to print a particular document, you can do so yourself directly from your downloaded documents or from the ad-hoc directory created as explained above. Ideally, set your printer to print in 'black and white' rather than 'colour' mode.

If, however, you wish to receive your JSIS documents by post - even if only for a specific period - you can change a setting in the "JSIS online" application by following the instructions below.

- In the blue bar of the application, click on "MY PREFERENCES".
- + click on « **My communication preferences** » below.



- The following screen will appear: simply click on "Yes" next to "Paper mail enabled" to start receiving documents by post again.
- + Click on "Submit" at the bottom of the screen.



*If, on the other hand, you are still receiving documents by post and would like a greener option, simply click on "No" on the same screen and confirm by clicking on "Submit".*

# Le site de l'AIACE

Avez-vous déjà visité le site de l'AIACE (<https://aiace-europa.eu/fr/>), qui existe en allemand, anglais et français **et est accessible sans EU Login**. Sinon, allez-y faire un tour. Vous y trouverez tout d'abord les dernières nouvelles dans un pop-up qui apparaîtra sur la droite de l'écran dès l'ouverture du site (avec chaque fois le lien vers le document ou la page du site). Vous pourrez découvrir tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur les pensions, sur le RCAM ou les assurances (rendez-vous dans l'onglet « Services »), ou encore sur les applications informatiques de la Commission (onglet « Outils informatiques »).

Ensuite, si vous n'avez pas de compte EU Login (il y a tout ce qu'il faut pour en créer un ici : <https://aiace-europa.eu/fr/tools/eu-login/> ou, si vous trouvez trop compliqué de l'utiliser, vous pouvez vous adresser aux helpdesks : <https://aiace-europa.eu/fr/helpdesk/>. Vous y trouverez également, par exemple, la version la plus récente de tous les documents et formulaires de la Caisse Maladie dans toutes les langues ainsi que des documents et guides donnant des indications pratiques sur la façon d'accéder à telle application ou à telle page. Si vous cherchez quelque chose de précis, utilisez plutôt le moteur de recherche qui vous affichera toutes les sources d'information disponibles en relation avec votre recherche. Si vous avez besoin de contacter des services de la DG HR ou du PMO, rendez-vous sur « Contacts » (<https://aiace-europa.eu/fr/services/contacts/>)

Mais vous avez également l'opportunité de solliciter vos anciens collègues via l'application **Teams after EC**. Via les différentes rubriques HELP RCAM, HELP Pension-Sysper, Help Assurances... faites-nous part de vos soucis. Les collègues vont aideront rapidement. Des informations récentes liées aux Institutions y sont postées régulièrement tout comme les informations récentes provenant de la DG HR. Vous pourrez communiquer avec vos anciens collègues, voire même les retrouver.

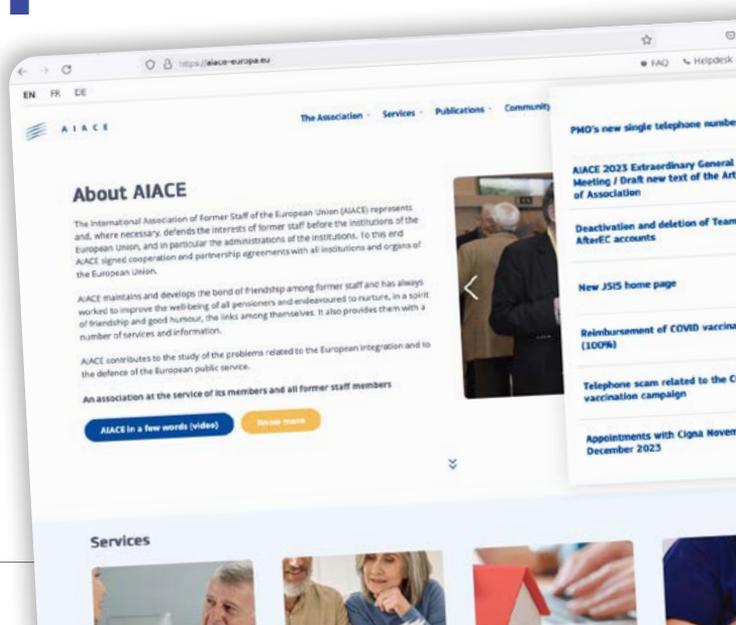
L'outil est à votre disposition. N'hésitez pas à partager une information culturelle ou spécifiquement liée à votre pays, à votre Institution ou tout simplement à partager vos connaissances.

Vous n'avez pas encore accès à Teams after EC ? Transmettez votre demande, en mentionnant votre nom, prénom, et numéro de pensionné à [HR-Teams-after-ec@ec.europa.eu](mailto:HR-Teams-after-ec@ec.europa.eu). Vous recevrez la marche à suivre.

Teams est accessible sur votre PC, tablette et portable.



*Anne-Marie Lits*



# Harnessing the Power of AI for Enhanced Support in AIACE : the Italian section experience



*Franco  
Rinaudo*

Président AIACE  
Italia

**Introduction:** In today's digital era, Artificial Intelligence (AI) has emerged as a transformative technology, revolutionizing various sectors, including healthcare and community support. AIACE, with its commitment to serving the community, can greatly benefit from leveraging AI to enhance its activities, particularly in the realm of health support. This article explores the advantages of utilizing AI in AIACE Italia's operations, focusing on multilingual query processing and suggestions for further improving the quality of service.

**1. Multilingual Query Processing:** One of the significant advantages of incorporating AI into AIACE Italia's activities is the ability to process queries in multiple languages. With a diverse community, members may have different language preferences when seeking assistance. AI-powered systems can effortlessly handle queries in various languages, ensuring that users can communicate in their preferred language. This feature promotes inclusivity and accessibility, enabling individuals to express their concerns and receive support without language barriers.



**2. Language Translation and Response:** AI technology enables seamless language translation, allowing users to issue queries in their native language while receiving responses in their preferred language. This capability eliminates the need for language proficiency, ensuring that all community members can access the support they require. By leveraging AI language models and translation algorithms, AIACE Italia can provide accurate and contextually relevant responses, fostering effective communication and understanding.

**3. Improved Efficiency and Responsiveness:** AI-powered systems can significantly enhance the efficiency and responsiveness of AIACE Italia's support services. By automating certain tasks and processes, AI can streamline operations, enabling faster response times and improved service delivery. AI algorithms can analyze and categorize queries, directing them to the appropriate channels or providing relevant information directly. This automation reduces manual effort, allowing staff to focus on more complex and specialized tasks, ultimately improving the overall quality of service.

## Suggestions for Further Improvement:

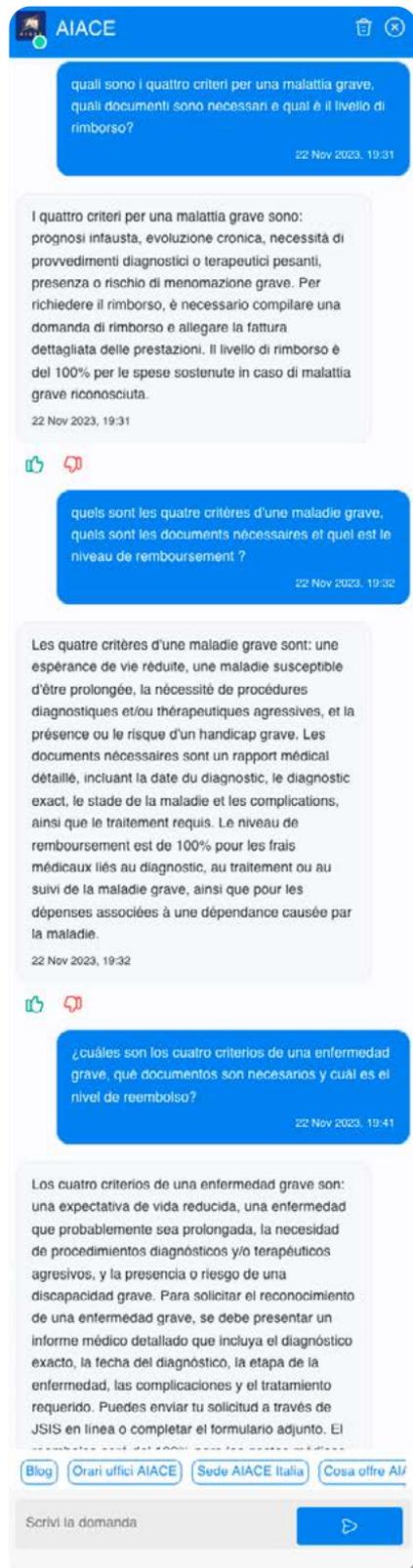
1. Continuous Training and Data Enrichment: To enhance the quality of AI-powered support, AIACE can invest in continuous training and data enrichment. Regularly updating AI models with new data and insights ensures that the system remains up-to-date and capable of addressing evolving community needs. Collaborating with experts and professionals in the field can provide valuable input for refining AI algorithms and improving the accuracy of responses.

2. User Feedback and Iterative Development: Encouraging user feedback and actively seeking input from the community can be instrumental in refining AIACE's AI systems. By collecting feedback on the effectiveness and relevance of responses, AI models can be fine-tuned to better meet user expectations. Iterative development cycles, incorporating user feedback, allow for continuous improvement and optimization of the AI-powered support system.

3. Ethical Considerations and Human Oversight: While AI brings numerous benefits, it is crucial to maintain ethical considerations and ensure human oversight. AIACE should establish guidelines and protocols to address potential biases, privacy concerns, and ethical implications. Human experts should monitor AI systems, ensuring that responses align with the organization's values and adhere to legal and ethical standards.

**Conclusion:** The integration of AI into AIACE's activities offers immense potential for enhancing community support, particularly in the realm of health. Multilingual query processing and AI-powered language translation enable seamless communication, ensuring inclusivity and accessibility for all community members. By continuously improving AI models, seeking user feedback, and maintaining ethical considerations, AIACE can further enhance the quality of its AI-powered support services, ultimately strengthening its commitment to the community's well-being.

<https://www.aiace-italia.eu/blog/page/aiace—ai—en-fr-it>



# Exploiter la puissance de l'intelligence artificielle pour un soutien amélioré dans les activités de l'AIACE: l'expérience de la section Italie



*Franco  
Rinaudo*

Président AI Italia

**Introduction:** à l'ère numérique d'aujourd'hui, l'Intelligence Artificielle (IA) s'est imposée comme une technologie transformatrice, révolutionnant divers secteurs, notamment les soins de santé et le soutien communautaire. AIACE, avec son engagement à servir la communauté, peut grandement bénéficier de l'utilisation de l'IA pour améliorer ses activités, en particulier dans le domaine du soutien médical. Cet article explore les avantages de l'utilisation de l'IA dans les opérations d'AIACE Italia, en mettant l'accent sur le traitement des requêtes multilingues et en fournissant des suggestions pour améliorer davantage la qualité du service.

1. **Traitement des Requêtes Multilingues:** l'un des avantages significatifs de l'intégration de l'IA dans les activités d'AIACE Italia est la capacité de traiter des requêtes dans plusieurs langues. Avec une communauté diversifiée, les membres peuvent avoir différentes préférences linguistiques lorsqu'ils recherchent de l'aide. Les systèmes alimentés par l'IA peuvent gérer facilement les requêtes dans différentes langues, garantissant ainsi aux utilisateurs de pouvoir communiquer dans leur langue préférée. Cette fonctionnalité favorise l'inclusion et l'accessibilité, permettant aux individus d'exprimer leurs préoccupations et de recevoir du soutien sans barrières linguistiques.

2. **Traduction et Réponse Linguistique:** la technologie de l'IA permet une traduction linguistique fluide, permettant aux utilisateurs de poser des questions dans leur langue maternelle tout en recevant des réponses dans leur langue préférée. Cette capacité élimine le besoin de maîtriser plusieurs langues, garantissant que tous les membres de la communauté puissent accéder au soutien dont ils ont besoin. En exploitant les modèles linguistiques et les algorithmes de traduction basés sur l'IA, AIACE Italia peut fournir des réponses précises et pertinentes sur le plan contextuel, favorisant ainsi une communication et une compréhension efficaces.



3. **Amélioration de l'Efficacité et de la Réactivité:** les systèmes alimentés par l'IA peuvent considérablement améliorer l'efficacité et la réactivité des services de soutien d'AIACE Italia. En automatisant certaines tâches et processus, l'IA peut rationaliser les opérations, permettant des délais de réponse plus rapides et une amélioration de la qualité de service. Les algorithmes d'IA peuvent analyser et catégoriser les requêtes, les diriger vers les canaux appropriés ou fournir directement des informations pertinentes. Cette automatisation réduit les efforts manuels, permettant au personnel de se concentrer sur des tâches plus complexes et spécialisées, améliorant ainsi la qualité globale du service.

## Suggestions pour une Amélioration Continue:

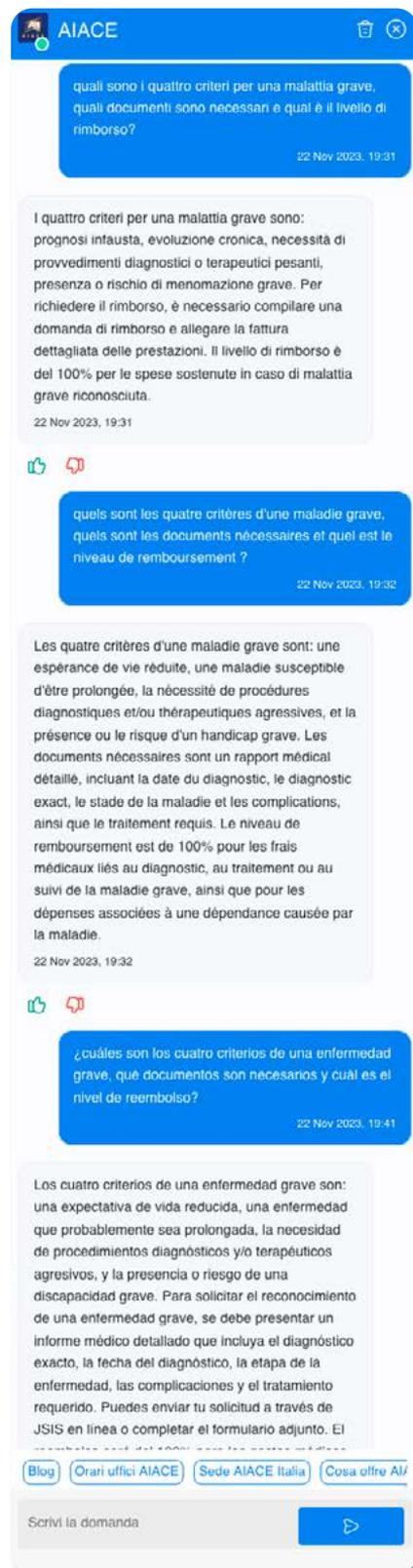
1. Formation Continue et Enrichissement des Données: pour améliorer la qualité du soutien alimenté par l'IA, AIACE peut investir dans une formation continue et l'enrichissement des données. La mise à jour régulière des modèles d'IA avec de nouvelles données et informations garantit que le système reste à jour et capable de répondre aux besoins évolutifs de la communauté. La collaboration avec des experts et des professionnels du domaine peut fournir des contributions précieuses pour affiner les algorithmes d'IA et améliorer l'exactitude des réponses.

2. Feedback des Utilisateurs et Développement Itératif: encourager les retours des utilisateurs et solliciter activement les contributions de la communauté peut être essentiel pour affiner les systèmes basés sur l'IA de l'AIACE. En recueillant des commentaires sur l'efficacité et la pertinence des réponses, les modèles d'IA peuvent être ajustés pour mieux répondre aux attentes des utilisateurs. Les cycles de développement itératif, intégrant les retours des utilisateurs, permettent une amélioration continue et une optimisation du système de soutien alimenté par l'IA.

3. Considérations Éthiques et Supervision Humaine: bien que l'IA apporte de nombreux avantages, il est essentiel de maintenir des considérations éthiques et d'assurer une supervision humaine. AIACE devrait établir des lignes directrices et des protocoles pour aborder les biais potentiels, les préoccupations liées à la confidentialité et les implications éthiques. Des experts humains devraient surveiller les systèmes basés sur l'IA, en veillant à ce que les réponses soient conformes aux valeurs de l'organisation et respectent les normes légales et éthiques.

**Conclusion:** l'intégration de l'IA dans les activités de l'AIACE offre un immense potentiel pour améliorer le soutien à la communauté, en particulier dans le domaine de la santé. Le traitement des requêtes multilingues et la traduction linguistique basée sur l'IA permettent une communication fluide, garantissant l'inclusion et l'accessibilité pour tous les membres de la communauté. En améliorant continuellement les modèles d'IA, en sollicitant les commentaires des utilisateurs et en maintenant des considérations éthiques, AIACE peut encore améliorer la qualité de ses services de soutien basés sur l'IA, renforçant ainsi son engagement envers le bien-être de la communauté.

<https://www.aiace-italia.eu/blog/page/aiace--ai---en-fr-it>





# Bordeaux dans tous ses états !



**Jacques Babot**

Secrétaire  
général AIACE  
France

Depuis quelques jours une nouvelle incroyable circulait dans les rues étroites du quartier Saint-Michel, le nouveau quartier en vogue, mais aussi le long du quai des Chartrons, à l'architecture aux airs de Marais parisien, empire des négociants viticoles et, pour finir, à Mériadeck, le quartier au passé sulfureux devenu l'antre des fonctionnaires !

C'est à un bâtiment à l'architecture monumentale, mais très élégante, que nous mène finalement cette incroyable nouvelle :

**Ce qui n'était qu'une rumeur il y a quelques semaines est devenu réalité lorsque le Président de la Région Nouvelle Aquitaine, Alain Rousset, a accepté de recevoir l'AG 2024 de AIACE France dans l'hémicycle de l'Hôtel de région (déjà largement pavoisé aux couleurs de l'Europe !).**

Notre Assemblée générale aura donc lieu le **jeudi 30 mai 2024 de 9h00 à 18h00** dans la salle plénière de l'Hôtel de Région au centre-ville (Quartier Mériadeck) de Bordeaux. Alors que les élections européennes du 9 juin approcheront à grands pas, l'AG sera l'occasion, une semaine avant, de discuter des défis en perspective pour l'Union européenne et des enjeux de ces élections.

**Les vendredi 31 mai et samedi 1er juin** seront consacrés à des activités touristiques qui sont en cours de sélection.

Vous pourrez disposer tout prochainement de l'actualité du programme sur l'Assemblée générale et les activités touristiques sur notre page internet AIACE France : <https://www.aiace-fr.eu>



# Un "Stolperstein" pour un "Juste parmi les Nations"

Strasbourg 11, rue de la Nuée Bleue, un « Stolperstein », un pavé de 10 centimètres de côté, est posé dans le sol, la face supérieure recouverte d'une plaque en laiton qui honore la mémoire d'une victime du nazisme. Ces « pierres d'achoppement » sont la création de l'artiste berlinois, Gunter Demnig et sont usuellement posées devant l'ancien domicile de personnes déportées et assassinées dans les camps de concentration et d'extermination pendant la Deuxième Guerre mondiale.

Pour la première fois en France, cette pierre a été posée en souvenir d'une personne non-juive qui a œuvré pour sauver des Juifs pendant la guerre, en les cachant ou en leur fournissant des faux-papiers, ce qui a été le cas d'Alfred Thimmesch ; il est nommé « Juste parmi les Nations », un titre attribué, après des témoignages précis, par le mémorial de Yad Vashem (Jérusalem) aux personnes non-juives qui ont sauvé des Juifs des persécutions antisémites, mettant leurs propres vies en danger.



**Francis Gutmann**

*Francis Gutmann a participé à un bel hommage à Strasbourg en l'honneur d'un résistant « Juste parmi les Justes » ; il nous y explique la raison de son engagement européen.*



Ce pavé est posé devant l'ancien Hôtel de Police de Strasbourg où Alfred Thimmesch débuta sa carrière de policier en 1923. Lors de l'exode et l'évacuation vers le Sud-Ouest, Alfred Thimmesch et sa famille furent accueillis à Périgueux, puis à Voiron (Isère), où il poursuivit sa carrière policière. Après l'annexion de l'Alsace et de la Moselle (juin 1940), Alfred Thimmesch refusa de rentrer à Strasbourg et s'enrôla dans la Résistance. De nombreuses familles juives étaient réfugiées en Isère, avec l'espoir de passer en Suisse. Danielle Bijaoui, jeune fille en 1940, a témoigné à cette cérémonie, « ma mère alla au commissariat munie de sa carte d'identité tamponnée du mot « Juif » demander des tickets de rationnement. Alfred Thimmesch réagit vivement : « Vous êtes folle de venir ici avec ça, vous allez être arrêtée. - Mais Monsieur, nous n'avons pas d'argent pour nous nourrir - Revenez demain ». Le lendemain elle récupéra sa carte d'identité : le mot « Juif » avait été enlevé. Il fit de même pour de nombreux

réfugiés. Alfred Thimmesch était conscient des risques qu'il prenait pour lui et sa famille. Un milicien le dénonça à la Gestapo, entraînant son arrestation puis sa déportation au camp de Mauthausen (Autriche) où il fut assassiné dans d'atroces conditions. Son fils, Michel Thimmesch insiste sur le rôle de la transmission car « les jeunes ont tendance à penser que tout ça s'est passé aux temps préhistoriques ». Ce pavé est symbolique pour lui comme seul lieu de mémoire.

Ce petit pavé posé pour interpeller les passants et tout Européen de passage à Strasbourg, est un acte contre l'oubli. Ce combat pour la mémoire est une base du Traité sur l'Union européenne, dont l'article 3 nous rappelle que « L'Union a pour but de promouvoir la paix, ses valeurs et le bien-être de ses peuples ».

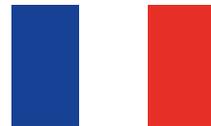
Une cérémonie particulièrement émouvante pour moi

Cette cérémonie officielle, en présence de nombreuses personnalités, organisée par l'association Stolperstein 67, eut une résonance particulière pour moi. Mon père, après avoir combattu dans l'armée française, avait pu passer en Suisse et y séjourner dans un camp de travail avec son père et ses frères, suite à la déportation de ma grand-mère à Auschwitz. Ma mère avait été cachée par une famille de Justes dans un village proche de Périgueux, après la déportation de sa sœur, à Auschwitz également. Ces deux drames ont marqué ma famille et sont très certainement à l'origine de mon engagement européen.



## Nos membres de l'AIACE France témoignent de leur engagement.

Vie de l'AIACE



*Christophe et Cecilia Davies*

*Cécilia et Christophe DAVIES présentent leur combat pour faire connaître la maladie de Charcot qui touche Christophe ; ils font partie des nouveaux Bénévoles de l'AIACE France qui comptent après notre Séminaire de Nantes 70 membres actifs.*

### De l'autonomie à la dépendance

Grand sportif et, du jour au lendemain, tout s'écroule en mars 2019. Christophe devient prisonnier de son corps diagnostiqué de la maladie de Charcot. Notre vie prend un autre tournant bien avant d'avoir profité de sa retraite tant attendue. Nous savons que la maladie va évoluer et qu'il va falloir s'adapter au fur et à mesure. Ce cheminement prendra plusieurs mois avant l'acceptation de ce changement de vie. Maison à vendre à Bruxelles car plus adaptée. Décision du retour aux sources dans notre maison secondaire, près de mes frères en Normandie. Maison un peu mieux adaptée, mais aucune chambre au rez-de-chaussée, hormis une douche et un WC qu'il a fallu aménager pour le handicap. Nous avons installé temporairement, depuis fin octobre 2021, un coin dans la pièce de séjour avec un lit médicalisé. Les travaux d'extension ont commencé fin février ; nous vivons d'espoir et avons hâte d'avoir une chambre adaptée. Rien n'est vraiment adapté pour une aide d'au

moins 12h dans la journée. Je deviens donc aidante au quotidien par la force des choses. Où chercher de l'aide vu le régime spécial maladie ? Nous avons tâtonné et accepté une aide 3 fois par semaine pour l'aide à la toilette et à l'habillage le matin par le SSIAD (Service de Soins Infirmiers à Domicile). Notre vie est rythmée par le médical, avec présence de la kiné 3 fois par semaine et 1 à 2 fois par semaine dans un établissement de médecine physique et réadaptation (ergothérapie, kiné et hydromassage). Important pour diminuer la spasticité et pour éviter les raideurs qui empêchent de marcher, mais également pour améliorer les petites choses du quotidien. Fauteuil électrique, aide aux repas avec des couverts et verre adaptés, utilisation d'un assistant vocal pour me permettre de communiquer. Nous apprécions les petites choses comme le fait qu'il peut encore faire 1 ou 2 pas de transfert afin de garder un peu de liberté et prendre la voiture. On s'accroche à ce petit bonheur. Nous apprenons à relativiser et nous prenons tous les bons moments avec nos enfants et petites-filles. Chaque jour est un jour gagné sur la vie. Il est toujours là après 4 ans de combat. Heureusement que l'on ne connaît pas l'avenir et quand le combat s'arrêtera mais nous faisons en sorte de profiter à notre manière. C'est toute une

organisation mais qui en vaut la peine pour ne pas se morfondre.

On passe également par l'isolement, la perte ou l'éloignement des amis. 4 ans après (pour nous c'est une victoire vu l'issue fatale), nous avons évolué et décidé de vivre un maximum mais ce n'est pas facile. Tout doit être bien programmé, organisé, sans rien oublier, mais nous avons besoin de sortir pour évacuer le stress, voir du monde car les nouvelles rencontres sont difficiles quand il y a un handicap. Cela fait peur. Notre sortie hebdomadaire est au restaurant tant que nous le pouvons, le plus longtemps possible, nous l'espérons, mais nous savons qu'à un moment donné, elle nous sera retirée également.

Nous avons trouvé une nouvelle famille en nous rendant à l'AG de l'AIACE. Nous avons rencontré des gens formidables qui travaillent pour tous les adhérents et non adhérents dans leurs formalités médicales entre autres. Nous vous recommandons vivement de prendre votre cotisation avant d'en avoir réellement besoin.

Nous sommes rentrés de notre expédition (haha) mais cela nous a donné une bouffée d'oxygène à tous les deux. Nous espérons par ces quelques lignes vous avoir sensibilisé à cette maladie méconnue et qualifiée de cruelle par l'OMS. La recherche doit avancer.

Merci à tous.



Gründungsversammlung Oktober 2011



ng durch die Otto-Wagner-Kirche am Steinhof durch Regine 2023

## Ein Teenager



**Karl Kellner**

Präsident AIACE  
Österreich

Am 20. Oktober 2011 hat unsere Gründungsveranstaltung stattgefunden, bei der 13 der anfänglich 35 Mitglieder anwesend waren. Jeannine Franchomme-Saut war als Geburtshelferin für AIACE International dabei vertreten. Manfred Grasserbauer hat als frisch gewählter Vizepräsident im Anschluss die Notwendigkeit nachhaltiger Entwicklung erläutert. Unser erster Beitrag unter dieser Rubrik ist im November 2011 in VOX 89 unter dem Titel „Geburtsanzeige“ erschienen. Seither sind unglaubliche zwölf Jahre ins Land gezogen, die uns auf stolze 150 Mitglieder haben wachsen gesehen, wobei auch einige Mitglieder leider mittlerweile von uns gegangen sind.

Über die Jahre haben wir zahlreiche Veranstaltungen unterschiedlichster

Art für unsere Mitglieder veranstaltet (die kulturellen unter der Leitung unserer Kulturbeauftragten Regine von Spreckelsen- Berger und die Reisen nach Oberitalien mit Albert Jerabek). Wir konnten unseren Mitgliedern in mehreren Fällen bei Schwierigkeiten mit der Verwaltung sei es in Brüssel, Luxemburg oder Wien helfend zur Hand gehen, mit einer Versicherungskarte einige Hürden leichter überwinden helfen und mit einer speziellen E-Card während Corona Zugang zu Tests und Impfungen sicherstellen. Auch unsere Bemühungen um eine bessere Verankerung von uns EU-Versicherten im nationalen Gesundheitssystem zeigen durch ein wegweisendes Urteil des Höchstgerichts betr. überhöhte Rechnungen für Spitalsbehandlungen bereits Früchte.



Vorstand 2021 – 2023 nach Wahl bei Generalversammlung in Eisenstadt 2021



Sektionsreise zum JRC nach Ispra 2018 organisiert von Albert (10. von rechts)

Anlässlich einer perfekt organisierten Generalversammlung in Bregenz im Oktober hat mir Jörg das von ihm sorgsam gesteuerte "Schiff" anvertraut - ich bin mir der Herausforderungen mit einem "Teenager" in der Familie wohl bewusst und freue mich auf die vielfältigen Kontakte und Aufgaben. Unser bewährtes Vorstandsteam wird dabei durch einige neue Mitglieder ergänzt aber auch weiterhin von Jörg mit Rat und Tat unterstützt!

Das Highlight in Bregenz war natürlich der durchschlagende Erfolg unserer AIACE-Förderpreise, die wir an sehr engagierte Europaprojekte von 2 Schulen in Feldkirch und das Jüdische Museum Hohenems mit großem Medienecho überreichen konnten – insgesamt wurden 13 Projekte auf hohem Niveau eingereicht.

Im September hat uns Kommissar Hahn mit einer hochinteressanten Tour d'horizon zu

den Arbeiten auf Kommissionsebene und zu seinen Agenden ausgezeichnet und stand auch für Fragen unserer Mitglieder zu einer großen Bandbreite von Themen zur Verfügung. Im November lernten wir die erst im Mai eröffnete Ausstellung des Europaparlaments "Erlebnis Europa Wien" kennen. Anhand dieser Veranstaltungen wird immer wieder bewußt, wie wichtig es ist, sich für Europa zu engagieren – gerade im Hinblick auf die EU-Wahlen im Juni 2024!

Zusammenfassend: Das Baby AIACE-Österreich ist in den 12 Jahren nicht nur gehörig gewachsen, sondern hat sich auch seine ersten Sporen zum Wohle seiner Mitglieder verdient. Getreu dem Slogan vor dem EU-Beitritt gehen wir den Weg mit unserer Zentrale und allen anderen Sektionen gerne weiter: Besser gemeinsam, als einsam!



Photo of Jimmy McGing, Robert Ramsay and Gabriella Tassinari.



*Catherine Cerf*

Our membership continues to grow, and we currently have 291 members, with 63 of those having joined in the past three years. A meeting is being organised to welcome recently joined members in mid-January 2024.

**Social events:**

AIACE Ireland has an established social programme developed by committee member Frank Fahy. The section had its usual summer lunch in **July** in the National Yacht Club in Dun Laoghaire, to which we were delighted to welcome Robert Ramsay, representing the Northern Ireland branch of the UK section, and Gabriella Tassinari.

In **September** we had the traditional Autumn Golf Classic and Dinner in Killiney Golf Club.

While the forecasts were for very mixed weather, the Friday dawned in a blaze of glory (dry and sunny) and allowed the golf to take place in excellent golfing conditions.

We missed our usual contingent of Finnish visitors who had joined us for the previous few years. We were also missing some of our regular members who were on duty with "Andys Army" supporting our valiant Irish rugby team in the World Cup in France.

But on the day, an intrepid band of golfers reported for duty in Killiney, we had the club to ourselves for the dinner and the chef Alan surpassed himself as usual.

Our next event will be the annual Christmas lunch in the Yacht Club, on Friday, 1 December and plans are under way for a special Spring outing next year.



## JSIS

At the end of June, two members of the JSIS staff visited Dublin to meet with the providers of health screening programmes. Prior to their visit, we sent a short questionnaire to our members asking for comments on their experience of the current provider, the Beacon hospital, and this proved very useful to the staff. We are waiting for the report of the visit and hope that improvements can be made to the programme.

Following the changes made to the JSIS online portal, we hope to organise in the coming months a training session for members who may not be familiar with the new procedures.

## Annual General Meeting

The section is delighted to welcome as guest speaker at its next Annual General Meeting, the President of AIACE International, Dominique Deshayes, who

will no doubt give us all the latest news from Brussels. The meeting will be held in the Yacht Club on Friday 1 March 2024 and promises to be a very informative (and enjoyable) occasion.

## 1973-2023-50th anniversary of Ireland joining the EEC

To mark this anniversary, the committee decided to edit a small brochure containing interviews with the 'pioneers', the first wave of those who went to work in the institutions in Brussels, Luxembourg, and other exotic locations in or around 1973.

The idea is to produce something light-hearted, sharing anecdotes and reminiscences from that time.

Before the summer we sent out an email to all members asking anyone who would like to contribute/be interviewed to contact us. Our colleague Francis Jacobs has very kindly offered to do the interviews and work on the brochure is currently underway.



## Tiina Lohikko



### Travels with AIACE Finland

AIACE Finland has traditionally organized trips abroad for its members and their companions. Every year, there is normally a short trip, 3 nights, to a neighbouring or close by country and another longer one, 6-7 nights, to a European destination further away. The Covid pandemic imposed a break of some 2 years, but travelling has now resumed with increased interest.

In 2023, AIACE Finland organized two short trips to Tartu, Estonia, and a longer one to Galicia, Spain. All were very popular and successful, attracting some 30-35 members and companions on each trip.

#### Two trips to Tartu, Estonia

The trips to Tartu were organized in April and August with similar programmes. Tartu is an important town for Finland's history: the Treaty of Tartu between Finland and Soviet Russia was signed there on 14 October 1920 confirming the new border between the two countries

after the Finnish Civil War. Tartu is also important in the EU context as it is going to be one of the European Capitals of Culture in 2024. We decided to have a sneak peek into it.

We travelled to Tartu first by ferry and then continued by bus. During our bus trip, we learned a lot about Estonia and Estonians from our knowledgeable guide. In Tartu, we first visited Tampere Maja, the centre for cultural cooperation between the twin cities of Tampere and Tartu, where we got more information about Estonia and its history. The following morning, an Estonian pensioner joined the first group, and we visited the Estonian National Museum, a work of bold modern architecture erected on an old Soviet-era military airfield. In the afternoon, we had a city tour of Tartu and later visited the beautiful neo-classical main building of Tartu University. After a general presentation of the university, we climbed to the attic to see the cell where badly behaved students were locked up to reflect on their misdeeds.





The highlight of our university visit was meeting professor emerita Marju Lauristin, 83 years, who is also an Estonian politician, ex-Minister of Social Affairs, and former member of the European Parliament. She brought us up to date with the programme of the new Estonian government, the status of Russian speakers in Estonia and Ukrainian refugees. What an amazing lady!

The last morning, we had some spare time and visited the Market Hall, the famous coffee house Kohvik Werner and other sights in the city centre. This short trip had sparked such an interest in Estonia that new Estonian travel destinations were already being planned during the return trip. Is it going to be Narva next?

The tour and contacts with Estonian pensioners showed how the countries work together. We hope to meet all Aiaceans in Helsinki and Tallinn in the coming years.

### **Following pilgrims' footsteps in Galicia, Spain**

The trip to Galicia took place in September. It started off in Porto, Portugal, due to its better connections for international flights. A total of 35 AIACE Finland members and their companions from Finland and other EU countries gathered there. The first night was spent in Porto, where we were invited to a cosy dinner by a Finnish-Portuguese family in their beautiful old villa Quinta do Castelo Maria. Before dinner we had a chance to visit their gardens with hundreds of different plants. A lovely surprise was also meeting Ms Anu Patrakka, Finnish detective story writer who lives in Portugal and gave us a good introduction to Portugal and its people.

The following morning our bus headed towards La Coruña on the northwest coast of Spain. On our way we visited Pazo de Rubianes, a centuries old manor house with beautiful camelia gardens.

La Coruña is an old fishing port that features beautifully restored buildings with glass covered balconies, *galerias coruñesas*. During the next couple of days, we saw some of the main sights of La Coruña: the town square with its statue of Maria Pita, university, and the tower of Hercules. On the following days, on our excursions to the Rias Altas area and Fisterra we admired the magnificent green scenery of the Galician coast, saw many *horreos* (granaries built in stone or wood, raised from the ground), learned about the superstitions of local people and even tried out a short *camino*.

One of the main themes of the trip was Galician gastronomy. It is rich in seafood: we had mussels, clams, cuttlefish, squid, octopus, hake, tuna, angler and many more, not to mention scallops, the symbol of pilgrims. And a special mention should go to regional cheese. All these were washed down with local wine, of which Albariño wines are the most famous. In La Coruña we also visited the Estrella de Galicia brewery, where we got a thorough introduction to the making of beer and had a tasting session of different types of beer matched with local cheese.

Our final destination in Galicia was its capital, Santiago de Compostela. This town with its impressive cathedral is also the main destination for thousands of pilgrims who arrive there daily. It is also an old university town, whose university dates back to 1495. The main square is lively with pilgrims, students, tourists, *gaita* (Galician bagpipe) players and *tunas* (student bands). We visited the cathedral and the lively market hall, and wandered around the town's cobbled streets, admiring its old architecture.

After a couple of days in Santiago de Compostela it was time to head back to Porto and home. This popular trip will be repeated for our members in May 2024.



*Alan Huyton*

## News from the goofed-up UK

As I write this short report, it seems that President von der Leyen has cheered us all up with her reference to the 'goofy' decision by the British to leave the EU. How nice to hear such straightforward language.

At our November meeting, open to all members, 60 people made their way to Europe House in London while another 40 joined on Zoom to listen to Martin Westlake's humorous and damning assessment of Brexit. It is a topic that simply, alas, does not go away.

Martin convincingly argued that successive governments, going back to the 1970s had failed to show real commitment to the European project. In the 1990s, the use of the referendum as a means of taking decisions became fashionable and ubiquitous and not only for the ever vexatious 'European problem'. By 2014, according to Martin, all three major parties had effectively committed to a referendum on EU membership. The result was less a verdict on the EU and more a declaration of deep dissatisfaction and alienation with how society was progressing. And for the future? Martin was less optimistic than past speakers. Even if the political tide turns in the UK, would the EU even be willing to take back, in any

form, a volatile and uncertain 'partner'? Time may tell. In the meantime, Martin's analysis is set out in his book, 'Slipping Loose—the UK's long drift away from the European Union'.

More prosaically, the same meeting confirmed that participants joining by Zoom now had full participation and voting rights at all future meetings. This is an important step forward in making our organisation more democratic and inclusive.

Our AIACE-UK volunteers have been struggling over recent months with the problems created by PMO's decision to stop pensioners contacting them by email. We imagine that the reasons behind this development are probably very practical and related to diminishing staffing capacity. However, the result is that any members who struggle with the complexities of EU Login, Sysper and even JSIS Online are now almost cut-off from PMO. Even telephone contact can be problematic for ageing members whose sight and hearing may be deteriorating. We will be compiling a list of issues and forwarding them to our friends at AIACE International, who we hope can persuade the administration to find some solutions.



Pauline  
Torehall

# End of the AIACE Year in Sweden

With history as a common theme, the Swedish section of AIACE met at the beginning of December in one of the oldest cities in Sweden, Lund, for a last gathering of the year.

We were introduced to the difficulties with and unwanted results of Swedish macroeconomic policy by Professor emeritus Lars Jonung, former teacher at the School of Economics and Management, University of Lund, who elegantly combined history with the present, as well as gazing into the future. Lars Jonung has a past at DG ECFIN and is a member of AIACE.

Professor Jonung took us through the theories of John Maynard Keynes and Milton Friedman only to show that present day policy is governed by the theories of Professor Knut Wicksell, who taught in Lund 1901-1916.

He advocated price stability through interest rate management or so called inflation targeting. This has been the policy of the Swedish Central Bank in recent years, something that has caused a number of problems, according to Professor Jonung. Among them are exceptionally low interest

rates, increasing debt and house prices, asset price inflation and increased income and wealth inequality, and finally, the near bankruptcy of the Central Bank itself.

We delved deeper into the past through a visit to the Cathedral of Lund. This year the Cathedral celebrates 900 years since the main altar was inaugurated in 1123. The Danish king, Canute the Holy, initiated the Cathedral in 1081, which was then part of the Catholic Church and Denmark. At the time, Lund already existed as a city and came to be the archbishopric seat of the Nordic countries.

The Cathedral has a magnificent and quite prominent astronomical clock, referred to as *Horologium mirabile Lundense* (Latin: "the wonderful clock in Lund"), installed sometime around 1425. The clock displays a medieval concept of time, based on a geocentric idea of the universe. Twice a day, a parade of statues representing the Three Kings move across the face of the 8 meters high clock, while a built-in organ plays the medieval tune *In dulci jubilo*. The Cathedral of Lund is the most visited church in all of Sweden.



# A Ilha do Pico

*Francisco de  
Lacerda  
Ferreira*

O Arquipélago dos Açores, situado no Atlântico Norte, é constituído por nove ilhas, todas maravilhosas e também todas diferentes. Cada ilha tem os seus encantos e atrações em belezas naturais paisagísticas, efeitos vulcânicos, usos e costumes das suas gentes com os seus festejos e tradições religiosas.

A ilha do Pico é a segunda maior ilha dos Açores, a seguir a S. Miguel, e faz parte do grupo central, distando 8 quilómetros da ilha do Faial e 15 quilómetros da ilha de S. Jorge. Tem uma área de 448 Km<sup>2</sup>, com 46 Km de comprimento por 20 Km de largura, e uma população de cerca de 14.000 habitantes.



A montanha vista do Faial

Deve o seu nome à magnífica montanha vulcânica do Pico (do tipo estratovulcão) que atinge a altitude de 2.351 metros acima do nível do mar, o ponto mais alto de todo o território português.

As ilhas açorianas já seriam conhecidas desde longa data, mas apenas através da Carta Régia de 2 de julho de 1439, foi o Infante D. Henrique autorizado a colonizar as ilhas conhecidas, entre as quais figurava a ilha do Pico, na altura designada por ilha de São Dinis e também por "ilha dos pombos". O seu povoamento iniciou-se na década de 1480. Segundo Frei Diogo das Chagas, o primeiro povoador foi Fernando Alvares Evangelho que desembarcou, com o seu cão, no sítio do penedo negro, da atual Lajes do Pico. Segundo Frei Agostinho de Montalverne, seriam os povoadores enviados por Jos Dutra, capitão-donatário do Faial e Pico, que partindo da ilha do Faial, se instalaram na que é hoje a freguesia de S. Mateus.



Administrativamente a ilha está dividida em três concelhos. Em 1501, Lajes do Pico foi elevada a vila por D. Manuel I, em 1542 foi a vez de S. Roque do Pico e em 1712 a da Madalena.

O aeroporto do Pico tem ligações diretas com Lisboa bem como com as ilhas da Terceira e São Miguel. A partir da Madalena e de S. Roque há ligações por ferry com transporte de viaturas, para as ilhas do Faial e S. Jorge.

Quem visitar a ilha do Pico encontrará uma paisagem vulcânica dominada pela montanha, mas também uma população acolhedora e uma história e cultura importantes, com destaque para o cultivo da vinha e a caça à baleia, hoje proibida, mas que foi substituída pela observação de cetáceos, inúmeras espécies de baleias e golfinhos que povoam os mares dos Açores. O Museu do Pico é constituído por três núcleos: O Museu dos Baleeiros, na vila das Lajes do Pico, o Museu da Indústria Baleeira, na vila de São Roque e o Museu do Vinho, na vila da Madalena.

Para além da montanha, existem no Pico inúmeras cavidades vulcânicas das quais os tubos lávicos são as mais impressionantes. A subida à montanha é espetacular embora requeira algum vigor físico, mas os tubos lávicos, principalmente o da Gruta das Torres, um dos maiores do mundo, que é visitável, constitui uma das atrações turísticas da ilha. Outro tubo lávico é a Furna de Frei Matias. Há inúmeros trilhos que proporcionam passeios fantásticos, com vistas fabulosas. Visitar as lagoas é também interessante pois são inúmeras, a Lagoa do Capitão, Lagoa

do Paul, Lagoa do Caiado, Lagoa do Peixinho, etc. Outra formação rochosa na costa, que vale a pena visitar é os Arcos do Cachorro.

Falta referir as inúmeras Zonas Balneares, essencialmente piscinas naturais que substituem as praias, inexistentes no Pico.

Na ilha do Pico existem especialidades gastronómicas baseadas em pratos de peixe e marisco, que vale a pena experimentar. Sobressaem as caldeiradas e o polvo guisado com vinho de cheiro e ainda os caldos de peixe. Um dos peixes mais apreciado é a veja, mas um bife de peixe porco ou filetes de veja ou de cherne são excelentes. Nos mariscos há a salientar as lapas e as cracas bem como o cavaco. Outros pratos típicos são a linguíça com inhames, ou a morcela bem como a molha de carne ou as sopas do Espírito Santo. Os queijos do Pico (queijo de leite de vaca de pasta mole), principalmente os de São João e os dos Arrifes são deliciosos especialmente se acompanhados de um vinho branco fresquinho ou de um verdelho.

Trabalho em marfim, no museu dos baleeiros das Lajes do Pico



# UN ROBERT SCHUMAN "INSOLITE"!



*Daniel Delmée*



Ce titre accrocheur, c'est celui d'une conférence donnée le 9 novembre 2023 par Christian Pennera devant une assemblée bien garnie. L'orateur, bardé de diplômes (droit, sciences politiques et histoire à Strasbourg, doctorat en droit à Berlin), a terminé sa carrière comme Jurisconsulte au Parlement européen et sait comment tenir son public en haleine !

A tout le moins parfait bilingue (son père est allemand et sa mère luxembourgeoise et il jongle en outre avec le dialecte lorrain), le « petit Robert » (1886-1963) est un enfant solitaire, fils unique et brillant élève, qui n'en finira pas moins par donner son nom à une avenue, à un square et à une place à Paris ! Excusez du peu. Orphelin de père et de mère à 24 ans, il poursuit ses études supérieures de droit en Allemagne et s'installe comme avocat à Metz en 1912. Elu député en 1919, il siègera pendant une bonne quarantaine d'années à la Chambre, à l'exception de la dure période d'occupation de la France par les forces du III<sup>ème</sup> Reich. Quelle longévité !

En 1940, alors qu'il est sous-secrétaire d'Etat dans le dernier gouvernement de la III<sup>ème</sup> République

française, il vote les pleins pouvoirs à Pétain. Il sera frappé d'indignité, mais en 1945 l'affaire sera classée par le Général de Gaulle, dans la mesure notamment où Schuman avait été reconduit dans ses fonctions dans le gouvernement du Maréchal sans avoir été consulté. Arrêté par la Gestapo en septembre 1940, il échappe in extremis au camp de concentration, réussit à passer en zone libre et vit caché jusqu'en 1944. Quel destin ! Un scénario que ne désavouerait pas le meilleur metteur en scène... Après l'armistice, il sera successivement ministre des Finances, Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de 1948 à 1953.

Célibataire endurci et profondément croyant, c'est le 9 mai 1950 qu'il va graver définitivement son nom dans l'histoire de l'Europe ! La Déclaration Schuman propose de placer la production franco-allemande de charbon et d'acier sous une Haute Autorité commune. C'est ainsi que la CECA (les Pays-Bas, la Belgique, le Luxembourg et l'Italie se joindront à la France et à l'Allemagne), qui sera à l'origine de l'Union européenne, verra le jour en 1951. Que de chemin parcouru !

Jean-Baptiste Nicolas Robert (à l'époque, on ne lésinait pas sur les prénoms !) Schuman finira sa carrière comme Président du Parlement européen (1958-1960) et s'éteindra paisiblement chez lui, à Scy-Chazelles, à quelques kilomètres de Metz. Cette propriété, transformée en musée et où flotte l'âme de ce père de l'Europe (avec Adenauer, Spaak, Monnet et de Gasperi notamment), vaut le détour. N'hésitez pas à y faire une halte.

Déclaré « vénérable » par le Pape François en 2021, Robert Schuman a été béatifié et attend aujourd'hui dans l'antichambre de la canonisation. Alors, à quand la vraie Saint-Schuman ?

Ce brillant exposé a permis à l'orateur de partager avec le public des pépites découvertes dans les nombreux documents confidentiels dont il a eu l'occasion de s'imprégner, dans le cadre des recherches qu'il mène depuis sa plus tendre jeunesse et qu'il poursuit encore aujourd'hui. Un conférencier qui distille avec brio anecdotes et petites histoires qui font la grande Histoire !



## L'AIACE Espagne s'est donnée rendez-vous à Séville

L'automne à Séville est splendide. C'est là où nous avons voulu nous rencontrer – pour la première fois hors siège - pour notre réunion statutaire de la « Junta Directiva » (notre Conseil d'administration), les 24 et 25 octobre.

C'était l'occasion de discuter de nos affaires, nos priorités, l'état de notre programme de travail 2023, nos projets... et, bien entendu, pour faire part à nos collègues des travaux au niveau de l'AIACE internationale.

L'Europe n'est jamais absente de nos préoccupations. En effet, on a profité de cette rencontre pour organiser une **table ronde**, sous le titre "**La Europa que se necesita: los desafíos actuales**" (« L'Europe dont on a besoin : les défis actuels »), grâce à la généreuse collaboration de l'Université de Séville (qui nous a aussi accueilli pour notre réunion de la Junta directiva).

Dans la magnifique salle de conférences de ladite Faculté a eu lieu cette table ronde avec la collaboration du Mouvement Européen d'Andalousie. La **professeure** à la Faculté de Droit, et présidente dudit Mouvement Européen

régional, **Maricruz Arcos**, a modéré le débat en faisant preuve d'accueil et de l'esprit européen qui lui sont propres.

La suite de nos travaux et de notre document dans le cadre de la Conférence sur l'avenir de l'Europe et tous les défis actuels auxquels on fait face ont été au centre du débat où ont participé **Francisco Fonseca** (ancien Directeur Général adjoint à la Commission), **Ismael Olivares** (ancien Directeur du PE) et **José Isaias Rodriguez** (ancien conseiller du CESE et membre du M. E.). Ce dernier conjointement avec notre collègue et Secrétaire général adjoint, **Enrique Mariño**, se sont chargés de l'organisation extrêmement réussie.

Comment ne pas honorer ce carrefour de culture et d'histoire qu'est Séville en joignant d'une intéressante visite guidée à los « Reales Alcázares » après une promenade au « barrio de Santa Cruz » le lendemain de nos travaux.



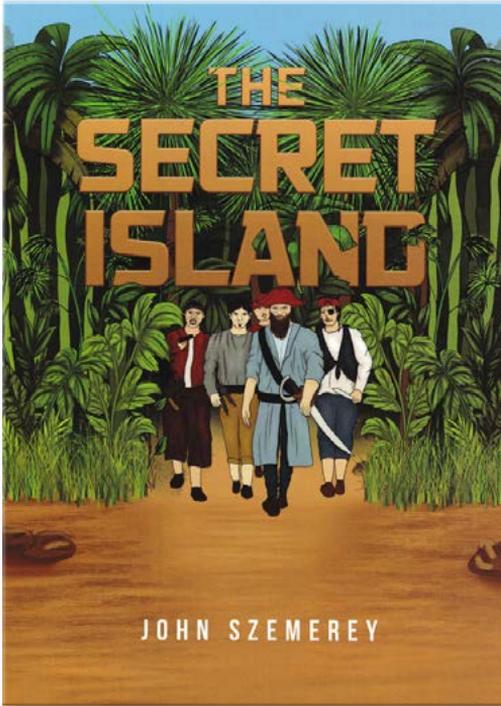
**Joaquín Díaz Pardo**

Président AIACE Espagne





*Maruja  
Gutiérrez*



# The Secret Island

John **SZEMEREY**

Austin Macauley Publishers 2023

[www.austinmacauley.com](http://www.austinmacauley.com)

John Szemerey is a journalist, and a general and political features writer. He was one of the first British officials of the European Commission (1974-2006). He is now retired, and he has sent us his latest book, just published.

It is a very nice adventure book. Three children, a spirited trio, find themselves on a seemingly deserted island; they make friends with a courageous girl kidnapped by pirates, and, you can imagine, they outsmart the pirates and manage to capture them. Only, their enigmatic leader, "the Captain", slips away, leaving the children and their rescued friend determined to bring him to justice. Another book in the make?

It is quite unusual to review a children's book for AIACE-VOX, and I must confess I have enjoyed it. It is good to see former colleagues active in new, different fields.

# Simon Nuttall

First impressions of Simon Nuttall who passed away on October 16th were subsequently confirmed by the numerous contacts I had with him both professionally and as a friend. He was not just studious but learned and wise. He could “read” people and offer good advice in awkward situations. He was modest but, not, I believe, and as some thought, reserved. His opinions were worth the effort of listening.

In the tradition of prospective senior English civil servants, he studied classics at Oxford which honed his mind in the analysis of complex tasks and organisation. He was appointed to the Foreign Office -very appropriate- and served in what were then known as the Trucial States, now the United Arab Emirates ( He was able to give me hints when I went to a big conference in Abu Dhabi in 1977). Following the UK’s accession to the then EEC, he was a natural for a key role in the Secretariat-General, running the Registry (under the eagle eye of the legendary Emile Noel. I would like to think that Simon added an element of pragmatism or even realism to Noel’s rather academic approach.

Simon then graduated to where, I believe, he made his greatest contribution. He was appointed “European Correspondent”, second-in-command of the Commission’s role in the then inter-governmental origins of European foreign policy. He made himself the indispensable official in developing a real role for the Commission under the sceptical eye of the Member States, not least the UK. So much so that he wrote two books on the topic: *European Political Cooperation* (1992) and *European Foreign Policy* (2000) both published by the prestigious Oxford University Press. Not many people can boast that.

Simon’s final appointment was as Director for the Far East in the European External Action Service from which he retired in about 2005 bringing an end to his career as a civil servant but not as a scholar. He had one of the best private libraries I have encountered and when I first met him, he had a copy of *The Bookseller*, the trade journal of the publishing industry (where I started my working life) on his desk. His knowledge of scholarly books was prodigious.

But Simon was a man of many parts. He loved nature and especially hills and mountains ranging from the English Lake District to the peaks of the Himalayas in Nepal where for many years he spent his holidays on trekking expeditions. Opera was a passion. After retirement he continued to teach at the College of Europe in Bruges. During its heyday in the early eighties both of us worked with the Social Democratic Party in the UK to develop its policies on Europe.

Simon never married. I believe that his first love was the beauty of the world and his books. I particularly remember his kindness to me in difficult times. I was not a close friend in the conventional sense but I could always turn to him for advice and solace.

He moved back to England shortly after retirement and eventually sold his apartment in London, settling in Sherborne in Dorset, a rural county known as the setting for the novels of Thomas Hardy. I visited him in Sherborne a number of times and delighted in his courteous, almost old-fashioned, hospitality and welcome. He bore the onset of Parkinson's Disease with his usual forbearance, never complaining, even when, towards the end, he became completely disabled.

This was a man who was part of a species which is disappearing, a civilised gentleman of the old school. He will be sorely missed by all who had the privilege of knowing him

Richard Lewis November 2023



## In memoriam

Nom, Prénom	Date de naissance	Date de pension	Date de décès	Institution
ABELLO Giovanni Battista	13/12/1936	01/01/1999	24/10/2023	COM
ALBICOCCO Pietro	03/01/1947	01/08/2008	08/05/2023	CES
AMADIO Josephine	04/09/1962	01/04/2022	04/09/2023	OHIM
AMERASINGHE Nirosha	11/05/1965	01/10/2020	09/05/2023	EMEA
APWEILER Michael	30/07/1955	01/01/2016	11/09/2023	COM
ATZENI Carlo	27/11/1945	01/12/2010	23/11/2023	PE
AYUSO CASALS Joaquim	05/09/1961	01/01/2017	12/09/2023	COM
BACCICHET Jean-Pierre	09/01/1928	01/02/1993	06/11/2023	COM
BAUMANN Gerhard	26/02/1931	01/03/2004	15/11/2023	COM
BELFIORE Lucienne	19/06/1954	01/02/2017	29/10/2023	CJ
BERNSTEIN Gerhard	30/09/1933	01/10/1998	02/09/2023	COM
BIALOCUR-IVANOVICI Richard	15/06/1960	01/08/2020	27/11/2023	EIOPA
BIRMANN Elie	07/05/1931	01/06/1996	19/05/2023	COM
BIZJAK Ivan	06/01/1956	15/08/2016	05/05/2023	CM
BOARETTO Enrico	26/10/1938	01/11/2003	29/09/2023	PE
BORGESEN Kirsten	27/02/1936	01/08/1995	26/07/2023	COM
BORODKINE Marie-Therese	24/01/1939	01/08/1981	03/02/2023	PE
BRACKENIERS Edouard	30/12/1931	01/01/1997	22/05/2023	COM
BRANIG Wolfgang	27/03/1948	01/12/1988	25/10/2023	CC
BRESCH Alexander	09/12/1965	01/10/2012	04/04/2023	COM
BROUWERS Jean-Claude	27/01/1942	01/02/2002	07/09/2023	COM
BROVELLI Enrico	19/05/1935	01/06/2000	09/05/2023	COM
BUGL Josef	24/12/1932	01/01/1993	20/09/2023	COM
CANETOLI Sergio	20/05/1938	01/06/2003	17/11/2023	COM
CANTLEY Mark	30/12/1941	01/07/2006	24/04/2023	COM
CANTOREGGI Liliane	18/03/1937	01/04/2002	15/05/2023	PE
CAPONE Franco	12/05/1943	01/06/2008	11/09/2023	COM
CAROTTI Rosmarie	15/04/1951	01/05/2017	25/04/2023	CC
CASINI Paola	16/12/1966	01/02/2014	16/11/2023	CM
CAZORLA-MOLEMA Aleida	21/02/1950	01/04/2008	24/08/2023	PE
CHIARELLI Fioravante	19/06/1930	01/07/1995	05/05/2023	COM
CHOLLET Monique	11/02/1941	01/03/2006	05/08/2023	COM
CHRISTOPHE-VAN IMMERSEEL Michele	12/08/1942	01/09/2002	25/10/2023	COM
COLLINS Mary	25/09/1926	01/12/1989	27/04/2023	PE
COLLISSON Ian	10/08/1936	01/06/1992	02/05/2023	COM
COMPERNOLLE Valeria	25/04/1949	01/12/2012	16/04/2023	COM
COPINE William	28/04/1950	01/08/2007	30/08/2023	OHIM
COQUIN Michel	08/04/1929	01/04/1991	17/09/2023	COM
CROWTHER David	09/03/1950	01/11/2013	05/10/2023	COM
DE COCK Gisele	17/09/1958	01/01/2020	30/04/2023	COM
DE VRIES Frits	25/03/1948	01/04/2013	28/10/2023	PE

Nom, Prénom	Date de naissance	Date de pension	Date de décès	Institution
DEL POZO RELLO Maria Isabel	12/09/1960	01/01/2013	26/10/2023	COM
DELBOS Jean-Paul	17/09/1935	01/01/1997	07/09/2023	COM
D'ELIA Michele	17/11/1929	01/12/1994	17/11/2023	COM
DELREE Guy	23/02/1949	01/04/2010	15/11/2023	COM
DEMPSEY Francis	24/02/1953	01/01/2017	10/07/2023	COM
DEPIERREUX Josette	09/09/1944	01/05/2007	19/11/2023	COM
DI GIACOMO Jeannine	26/11/1938	01/04/1985	05/11/2023	COM
DI LENARDO Severino	29/06/1938	01/11/1997	14/09/2023	CJ
DI RITA Nicola	13/11/1924	01/01/1987	02/11/2023	COM
DIMITRIADIS Martine	02/03/1961	01/08/2022	23/09/2023	COM
DOUCET Jocelyne	13/11/1943	01/12/2003	06/05/2023	PE
DU PAIX Godelieve	08/06/1937	01/04/1992	20/09/2023	COM
DUHOUS Francois	21/06/1929	01/01/1993	13/10/2023	CM
EMRICH Helga	16/03/1932	01/11/1994	30/08/2023	COM
ENDENBURG Wouter	25/04/1930	01/05/1994	04/11/2023	COM
ENGELS Frank	12/08/1936	01/01/1997	05/11/2023	COM
FELLNER Peter	05/08/1949	01/01/2015	19/11/2023	PE
FELLONNEAU Zeymab	25/02/1950	01/02/2019	26/11/2023	PE
FERLA Bruno	08/07/1929	01/08/1994	07/10/2023	COM
FLORY Jean	10/11/1931	01/12/1986	02/11/2023	COM
FLUEGGE Inge	10/03/1939	01/02/2002	17/11/2023	COM
FRANCESCHELLI LOGUERCIO Rosa	17/11/1950	01/10/2003	26/10/2023	PE
FREESE Karl	26/12/1947	01/01/2013	28/10/2023	COM
GATTEGNO Lea	06/11/1925	01/11/1982	20/05/2023	COM
GAZIANO Calogero	28/01/1963	01/09/2012	03/05/2023	COM
GENISSON Francois	01/05/1960	01/01/2023	12/05/2023	COM
GERARD Lucette	01/10/1950	01/12/2004	28/05/2023	COM
GONZALEZ SALAS Juan	03/06/1962	01/10/2019	08/09/2023	COM
GOSLING William	09/04/1949	01/05/2009	14/11/2023	COM
GOUDRIAAN Inge	19/07/1985	01/01/2017	22/04/2023	POL
GRAM Torben	02/12/1944	01/01/2007	27/04/2023	PE
GRIESHABER Johannes	09/05/1930	01/06/1995	06/09/2023	CM
GRODZKI Karola	12/06/1955	01/07/2018	25/04/2023	COM
GROSSI Antonio	25/02/1931	01/10/1995	20/10/2023	COM
HAMEN Marie-Josée	22/03/1952	01/11/2012	19/05/2023	COM
HANAY-PENDL Brigitte	08/12/1946	01/01/2012	23/09/2023	COM
HANKART Lucien	25/04/1937	01/08/1984	10/09/2023	COM
HARK Heinrich	19/09/1925	01/10/1990	12/09/2023	COM
HAU Armin	28/04/1961	01/02/2009	20/05/2023	PE
HEILI-NOLTE Heide	01/09/1942	01/04/2003	28/09/2023	COM

Nom, Prénom	Date de naissance	Date de pension	Date de décès	Institution
HERMAN Brigitte	06/03/1946	01/03/1996	11/11/2023	COM
HILHORST Wilhelmus	16/09/1951	01/03/2014	13/06/2023	PE
HOEPPE Yvette	18/09/1947	01/10/2012	18/11/2023	EACEA
HUBER Lucienne	13/09/1949	01/10/2014	29/09/2023	PE
JUNGLER Waltraud	04/11/1927	01/09/1992	06/09/2023	COM
KAULS-LUECKE Eleonore	28/02/1934	01/09/1996	19/05/2023	COM
KIEFFER Helene	17/03/1945	01/08/2004	02/11/2023	CM
KIRCH Bernard	05/10/1956	01/11/2022	06/04/2023	ITA
KRAMER Gerd	19/08/1954	01/01/2019	28/08/2023	PE
LAMBINET Alain	19/04/1953	01/05/2018	11/09/2023	COM
LANDES Claude	28/11/1934	01/12/1999	27/11/2023	COM
LARSEN Soren	02/08/1956	01/01/2021	24/08/2023	COM
LAVARIAN-IVOL Tiziana	23/07/1953	01/05/2014	30/09/2023	COM
LAYTON Christopher	31/12/1929	01/04/1988	12/03/2023	COM
LEBRUN Michel	24/04/1939	01/07/1999	06/05/2023	COM
LECLERC Rejane	19/09/1951	01/01/2014	24/04/2023	PE
LEGOUAGNE Michel	12/03/1932	01/04/1997	24/04/2023	COM
LEHMANN Joerg	26/07/1939	01/01/2001	30/10/2023	COM
LENNON Peter	08/12/1937	01/01/2003	07/05/2023	COM
LEROY Andre	18/07/1932	01/06/1993	22/09/2023	COM
LEVEN Irmgard	20/02/1925	01/02/1981	05/05/2023	COM
LIEKENS Suzanne	30/03/1936	01/01/2000	21/10/2023	COM
LINSTER Lise	08/02/1932	01/03/1997	17/09/2023	CJ
LOEFBERG-DI MARZO Costanza	23/04/1933	01/05/1987	10/10/2023	COM
MARKANTONAKIS Georgios	07/09/1939	16/12/1999	23/04/2023	COM
MARLOW Nicola Jane	28/03/1965	01/07/2023	15/08/2023	CM
MARTIN Denis	16/03/1961	01/02/2023	08/11/2023	COM
MATHEUS Carla	29/06/1957	01/04/2020	15/11/2023	COM
MATTHIESEN Ib	22/10/1943	16/11/2007	02/05/2023	EMSA
MC CREERY Margaret	07/07/1940	01/08/2005	13/09/2023	PE
MEDAL Pascal	27/12/1955	01/01/2021	16/09/2023	EASA
MEGA Paraskevi	24/09/1957	01/10/2022	28/03/2023	COM
MEMMO Andrea	05/09/1934	01/10/1999	25/04/2023	COM
MENDES Rodrigo	27/05/1962	01/02/2022	07/11/2023	COM
MILANESI Valentino	07/07/1937	01/04/1985	03/09/2023	COM
MILANO Franco	15/05/1935	01/06/2000	30/08/2023	COM
MONTI Maria Grazia	26/11/1947	01/12/2012	23/10/2023	CM
MORMONT Anne-Marie	25/09/1957	01/11/2002	09/10/2023	COM
MUELLER Nikolaus	05/01/1952	01/02/2012	20/10/2023	CC
MULLER Gaby	16/12/1956	01/07/1993	15/10/2023	COM

Nom, Prénom	Date de naissance	Date de pension	Date de décès	Institution
NATALINI Pierino	04/03/1941	01/04/1976	02/09/2023	PE
NIELSEN Egil	14/07/1954	01/04/2016	19/10/2023	PE
NIJSING Reinier	19/03/1930	01/04/1995	11/11/2023	COM
NUTTALL Simon	06/10/1940	01/11/2005	16/10/2023	COM
OBERHOFER Martin	29/10/1930	01/11/1995	26/04/2023	COM
ODUL Pascal	27/10/1957	01/03/2023	20/10/2023	COM
ONIDI Maxime	28/11/1946	01/11/2011	27/10/2023	COM
ORLANDI Willy	08/12/1942	01/08/2007	31/10/2023	COM
OTTEN Georgette	06/10/1930	01/11/1995	15/11/2023	COM
PANAYOTOV Dobromir	09/04/1957	01/05/2023	05/09/2023	F4E
PATRONIS Catherine	10/03/1942	01/10/2002	23/09/2023	CM
PAUCHENNE Danielle	24/09/1936	01/01/1998	16/03/2023	COM
PEROTTI Anna	30/09/1927	01/08/1991	19/09/2023	COM
PRELORENTZOS Ioannis	23/05/1946	01/04/2011	15/09/2023	PE
PROCHAZKOVA Petra	08/10/1975	01/09/2023	10/09/2023	CC
PROMETTI Adriano	28/02/1944	01/03/2009	14/11/2023	PE
PUCCIA Matteo	21/09/1937	01/01/1998	02/05/2023	COM
PUSCHEL Ruth	12/10/1928	01/02/1991	11/10/2023	CES
QUASNITSCHKA Wolfgang	03/01/1944	01/04/2007	09/11/2023	COM
RENCKENS Paula	25/07/1937	01/11/1990	10/10/2023	COM
RODRIGUEZ-FERNANDEZ Adela	03/06/1945	01/07/2010	08/09/2023	COM
ROETTGER Heinrich	31/07/1927	01/08/1992	04/11/2023	COM
ROINSARD-SCHON Nicole	25/02/1940	01/03/2002	19/10/2023	PE
RONCHI Claudio	30/10/1940	01/11/2005	20/05/2023	COM
ROSSI Raffaele	10/11/1945	01/04/2007	04/09/2023	CES
ROTA Renato	04/02/1925	01/03/1990	17/10/2023	COM
SABBATINI Wilma	04/07/1933	01/05/1991	04/05/2023	COM
SCHECK Thierry	08/01/1959	01/08/2003	05/10/2023	CC
SCHMARLING Paul	15/07/1947	01/09/2010	19/04/2023	CES
SCHOENER Elfriede	10/09/1942	01/10/2000	19/10/2023	PE
SCHOKKENBROEK Bernardus	07/04/1940	01/05/2000	04/11/2023	CM
SCHUMACHER Helmut	27/06/1931	01/07/1996	30/04/2023	COM
SIERRA BRAGADO Purificacion	02/05/1969	01/03/2023	07/11/2023	COM
SIGNORE Carlo	13/12/1935	01/01/2001	02/10/2023	COM
SILURI Luciano	20/05/1940	01/06/2000	06/11/2023	COM
SIMONETTI Alain	31/01/1946	01/09/2006	05/05/2023	PE
SKUPINSKI Edwin	11/10/1930	01/03/1993	11/08/2023	COM
SLACEK Jozica	22/05/1941	01/06/2006	08/10/2023	COM
SOMON Jean-Pierre	04/01/1932	01/06/1995	11/10/2023	COM
STEFANAKIS Nikolaos	08/02/1947	01/03/2012	02/09/2023	PE

Nom, Prénom	Date de naissance	Date de pension	Date de décès	Institution
STERPENICH Ginette	28/08/1924	01/01/1981	04/07/2022	COM
TEIXEIRA NEVES Rui	26/09/1953	01/01/2012	10/09/2023	CJ
TILGENKAMP Alexander	25/05/1941	01/08/2005	20/10/2023	COM
TOMBINI Philippe	16/08/1952	01/09/2017	11/11/2023	OHIM
TRUMPF Jürgen	08/07/1931	01/04/2004	13/05/2023	CM
ULRICH Jürgen	31/01/1939	01/02/1999	26/09/2023	COM
VAESKEN Gaston	11/10/1935	01/11/2000	12/09/2023	CM
VAN LIERDE Arnold	01/07/1934	01/04/1995	12/10/2023	COM
VAN WESEMBEECK Erwin	30/03/1959	01/09/2012	28/09/2023	COM
VANHAMME Roger	20/02/1936	01/04/1998	08/08/2023	COM
VANKERCK Theresia	10/10/1933	01/01/1995	18/09/2023	COM
VENETIDIS Christos	17/06/1951	01/07/2016	20/11/2023	PE
VERMELHO Levi	16/04/1938	01/01/2001	10/11/2023	COM
VIDALI Umberto	08/08/1929	01/09/1994	06/05/2023	COM
VIOLET Daniel	16/10/1938	01/04/1992	28/09/2023	COM
VOGELEER-MERLINI Danielle	28/08/1947	01/07/2005	22/04/2023	COM
VOGT Hans	25/02/1933	01/02/1990	21/09/2023	COM
WAEGENBAUR Rolf	03/11/1930	01/12/1995	18/10/2023	COM
WEISS Suzanne	21/06/1928	01/07/1993	28/10/2023	COM
WILMINK Johan	27/01/1935	01/02/2000	27/10/2023	COM
WOJDA Nadine	02/12/1960	01/06/2023	13/11/2023	COM
ZACHMANN Karlheinz	23/12/1936	01/01/2002	29/10/2023	COM
ZECCHINON Roberto	07/07/1932	01/10/1993	15/05/2023	COM
VAN KERCKHOVEN Michel	07/02/1968	01/01/2022	03/02/2022	COM
VAN ONCKELEN Louis	21/09/1938	01/05/2001	28/01/2022	PE
VAN REENEN Gijsbertus	10/11/1927	01/07/1991	09/03/2022	COM
VAN WYMEERSCH Diane	21/03/1929	01/04/1994	25/02/2022	COM
VANAVERBEKE Nicole	22/12/1937	01/09/1998	20/02/2022	CJ
VANDERBRUGGEN Maurice	26/12/1935	01/01/1995	05/04/2022	COM
VANDEVELDE Stefaan	01/03/1951	01/05/2011	14/03/2022	COM
VERDIANI Daniele	14/02/1931	01/03/1996	28/02/2022	COM
VIESTI Anna	25/07/1951	01/11/1999	06/03/2022	PE
WALLET Claude	30/08/1932	01/02/1994	16/09/2021	COM
WAROQUIER-HICK Nelly	01/12/1943	01/06/2004	11/03/2022	PE
WIEKEN Albertha	24/02/1951	01/01/2015	20/02/2022	PE
WILS Marc	17/12/1956	01/01/2020	26/03/2022	COM
WINTER Rudolf	13/04/1939	01/09/2001	15/01/2022	COM
ZANATTA Yves	19/01/1947	01/01/2007	04/04/2022	COM
ZIMMER Balduin	20/06/1936	01/03/2004	11/04/2022	COM



**AIACE**  
**ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ANCIENS DE L'UNION EUROPÉENNE**  
**INTERNATIONAL ASSOCIATION OF FORMER STAFF OF THE EUROPEAN UNION**

**DEMANDE D'ADHÉSION / MEMBERSHIP APPLICATION**

*(à ne compléter que si vous n'êtes pas encore membre/to be filled in only if you are not yet a member)*

Nom et Prénom (+ Nom de jeune fille pour les femmes mariées):

*Name and Forename (+ maiden name where applicable):*

.....

N° de pension/Pension Nr: ..... Nationalité/Nationality : .....

Date de naissance/Date of birth : ..... Sexe/Sex : M  F

Domicile (adresse complète/Full home address):

Rue/Street .....

N°/Nr ..... Bte/Box.....

Code postal/Postcode: ..... Localité/Town: .....

Pays/Country: .....

Téléphone/Telephone: ..... GSM/Mobile: .....

Courriel/Email: .....

Demande à adhérer à l'AIACE par l'intermédiaire de la **Section (\*)** / I hereby apply for membership of AIACE through the national Branch : .....

J'autorise / Je n'autorise pas l'AIACE à utiliser mon adresse de courriel pour l'envoi d'informations / I hereby give permission / I do not give permission to AIACE to use this email address to send me information

Dernière Institution dans laquelle vous avez travaillé/Institution where this post was held:

.....

Période de service/Period of service: Du/From .....au/to .....

Est-ce que vous avez une expérience/expertise particulière que vous souhaitez mettre à la disposition de l'AIACE si le besoin se présente? / Do you have any particular experience or skill that you would like to offer to AIACE if the need arises?

.....

Fait à/Place ..... Date .....

SIGNATURE:

A RENVOYER A / PLEASE SEND TO:

- Par mail/By email : [AIACE-GENERAL@ec.europa.eu](mailto:AIACE-GENERAL@ec.europa.eu) (à l'attention de Fabrizio Gariazzo)
- **Ou** par courrier postal/Or by post :  
 AIACE INTERNATIONALE (Secretariat)  
 Commission européenne N-105 00/036  
 1049 Bruxelles-BELGIQUE

En signant le présent formulaire, vous marquez votre accord avec les termes de la Charte Vie privée de l'AIACE qui est disponible sur le site de l'AIACE *Internationale* ([www.aiace-europa.eu](http://www.aiace-europa.eu)) ou auprès du Secrétariat de l'AIACE Internationale.

By signing this form you agree with the terms of AIACE's Private Policy Charter which is available on the website of AIACE *international* ([www.aiace-europa.eu](http://www.aiace-europa.eu)) or can be obtained from the Secretariat of AIACE *International*.

(\*) 15 Sections : Belgique/België – Danmark - Deutschland – Éire/Ireland - España - France – Ελλάς/Grèce - Italia – Luxembourg - Nederland – Österreich – Portugal – Suomi/Finland – Sverige - United Kingdom

Adresse administrative : Commission européenne, N105 00/036, 1049 Bruxelles, Belgique

Téléphone : ligne directe (+32-2)295.29.60 standard (+32-2) 299.11.11

Adresse électronique : [aiace-int@ec.europa.eu](mailto:aiace-int@ec.europa.eu) Site Web: [www.aiace-europa.eu](http://www.aiace-europa.eu)

N° d'entreprise : 0408999411

## SOUHAITEZ-VOUS CONTINUER À RECEVOIR LE VOX EN VERSION PAPIER?

Le magazine VOX est dorénavant envoyé par la poste uniquement aux membres de l'AIACE.

Il est également disponible en ligne sur le site web de l'AIACE Internationale: <https://aiace-europa.eu>, sous la rubrique 'Publications': <https://aiace-europa.eu/publications/>

**Si vous ne souhaitez plus recevoir le VOX en version papier, vous pouvez:**

- envoyer un e-mail à la boîte fonctionnelle HR-AIACE-VOX@ec.europa.eu et préciser votre nom, prénom et numéro de pension
- nous écrire à l'adresse suivante: AIACE internationale, Bureau VM18 3/13, Commission européenne, 1049 Bruxelles, en précisant votre nom, prénom et numéro de pension.

## WOULD YOU LIKE TO CONTINUE RECEIVING THE PAPER VERSION OF VOX ?

VOX magazine is now sent by post to AIACE members only.

It is also available online on the AIACE International website: <https://aiace-europa.eu>, under 'Publications': <https://aiace-europa.eu/publications/>

**If you no longer wish to receive the paper version, you can unsubscribe at any time by**

- either sending an email to HR-AIACE-VOX@ec.europa.eu stating your name, surname and pension number
- or sending a letter to the following address : AIACE International, Office VM18 3/13, European Commission, 1049 Brussels, stating your name, surname and pension number.

*Vous pouvez joindre le Secrétariat par téléphone :  
Le lundi et vendredi de 11h00 à 15h00 au  
+32 (0)2 295.29.60, le mardi et jeudi de 11h00 à 15h00  
au +32 (0)2 299.05.58*

*Les adresses emails ne changent pas :  
[aiace-int@ec.europa.eu](mailto:aiace-int@ec.europa.eu) et [aiace-general@ec.europa.eu](mailto:aiace-general@ec.europa.eu)  
(pour toute nouvelle adhésion)*

**Rue Van Maerlant 18,  
1000 Bruxelles, bureau 3/13**

*AIACE international's secretariat is available by  
phone Monday and Friday from 11.00 to 15.00  
on +32 (0)2 295.29.60 - Tuesday and Thursday from  
11.00 to 15.00 on +32 (0)2 299.05.58*

*the email addresses do not change:  
[aiace-int@ec.europa.eu](mailto:aiace-int@ec.europa.eu) - [aiace-general@ec.europa.eu](mailto:aiace-general@ec.europa.eu)  
eu (for all new members)*

**Rue Van Maerlant 18  
1000 Brussels, office 3/13**



*Secrétariat de l'AIACE internationale*  
Anne-Pascale Descamps et Fabrizio Gariazzo



**be**  
**EU**  
belgium24.eu



Belgische Präsidentschaft des Rates der Europäischen Union  
Belgian Presidency of the Council of the European Union  
Présidence belge du Conseil de l'Union européenne